"Opus Cactus" Momix

Carta de presentación 7
Consejo de Administración y Dirección del Teatro Arriaga 9
Espectáculos 2003 13
ZINEBI 2003- Festival de cine 39
Colaboraciones 43
Estadísticas de asistencia y ocupación 47
Eventos desarrollados en alquiler 57
Infraestructura y servicios 61
Producciones propias del Teatro Arriaga 65
Contacto 69
Agradecimientos 71
Créditos 72

Aurkezpen-gutuna 7
Administrazio batzordea eta Arriaga antzokiaren zuzendaritza 9
2003ko Antzezpenak 13
ZINEBI 2003 - Zinema jaialdia 39
Kolaborazioak 43
Bertaratuen eta okupazioaren estatistikak 47
Alokairuan gauzatutako jarduerak 57
Azpiegitura eta zerbitzuak 61
Arriaga antzokiko produkzioak 65
Harremanak 69
Esker onak 71
Kredituak 72

Queridos amigos/as:

Un año más el Teatro Arriaga presenta su Memoria de Actividades. Queremos dar cuenta en ella de los resultados obtenidos durante el pasado año 2003 en un triple aspecto: cultural, social y económico.

El objetivo fundamental de una institución municipal como ésta es facilitar el desarrollo cultural de nuestra villa mediante el acercamiento de los espectáculos -de teatro, música, ópera, zarzuela, baile, canción, humor, etc... - del mayor interés. Este objetivo alcanza su cumplimiento social cuando la sociedad a la que nos dirigimos responde positivamente a esta oferta, es decir, cuando conseguimos congregar frente al espectáculo programado a un público efectivamente interesado. Hay un tercer dato a considerar: el económico. Porque aunque la cultura no es barata y su difusión implica un gasto tanto más importante cuanto más desarrollada y culta es la sociedad en la que nos desenvolvemos, ese gasto no puede ser ilimitado. Trabajamos con fondos públicos y su utilización debe estar justificada en función de los objetivos conseguidos.

En las páginas que siguen encontrarán pormenorizada noticia de todos los espectáculos ofrecidos y de sus resultados en cuanto a espectadores/as e ingresos económicos, así como diversos datos porcentuales, tablas y cuadros sinópticos que les darán una visión clara y detallada de nuestra actividad. Pero podemos adelantarles que los resultados han sido razonablemente satisfactorios, habiendo logrado que más de 225.000 personas nos visitaran a lo largo del año 2003.

Resultados satisfactorios que nos plantean -y es un tópico decirlo, pero un tópico que corresponde a la realidad- el reto de igualarlos o superarlos en el próximo ejercicio. A superar este reto están encaminados desde hace meses todos nuestros esfuerzos.

Jon Sanchez Ibarluzea
Presidente Efectivo del Teatro Arriaga
Concejal de Cultura

Lagun maiteok:

Hona non Arriaga Antzokiak, beste urte batez, bere Jardueren Txostena aurkezten duen. Eta bertan, iazko 2003an zehar lortutako emaitzen berri eman nahi dugu, hiru aldetatik begiratuta: kulturarenetik, gizartearenetik eta ekonomiarenetik.

Hau bezalako udal-erakunde baten helburu behinena gure herria kultura aldetik garatzea da, eta horretarako, interes handieneko ikuskizunetara bultzatzen du: antzerkira, musikara, operara, zartzuelara, dantzara, abestira, umorera, etab. Eta helburu hori gizartearen aldetik betetzen da, berari zuzentzen diogun eskaintzaren aurrean modu positiboan erantzuten duenean, hau da, programatutako ikuskizun baten aurrean, benetan interesatua dagoen jendea biltzea lortzen dugunean. Eta azkenik, hirugarren datua (ekonomiarena) izan behar dugu kontuan. Zeren eta, kultura berez merkea ez izan arren, eta bere hedapenak, mugitzen garen gizartea zenbat eta garatu eta kultuagoa izan, orduan eta gastu handiagoa eskatzen badu ere, gastu horrek ezin baitu mugagabea izan. Diru publikoarekin lan egiten dugu, eta bere erabilerak, lortzen diren helburuen heinean justifikatua izan behar du.

Ondorengo orrialdeetan, emandako ikuskizunen eta beren emaitzen informazio xehekatua aurkituko duzue ikusleei eta diru-sarrerei buruz, eta baita portzentajeei buruzko hainbat datu, taula, koadro sinoptiko, etab. ere, gure jardunaren ikuspegi argi eta xehekatu bat izan dezazuen. Nolanahi ere, aurrera diezazuekegu emaitza pozgarriak izan direla, izan ere 225.000 bisitari baino gehiago erakarri ditugu-eta 2003ko urtean zehar.

Emaitza pozgarriak, beraz, eta datorren ekitaldiari begira —ez dago esan beharrik ere— gutxienez berdintzeko, baina ahal bada gainditzeko, erronka egiten digutenak. Eta erronka horixe irabaztera bideratuak ditugu, zenbait hilabetetatik hona, gure ahalegin guztiak.

Jon Sanchez Ibarluzea
Arriaga Antzokiko presidente eragilea
Kultura zinegotzia

Ballet de Moscu

CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN Y DIRECCIÓN DEL TEATRO ARRIAGA

ADMINISTRAZIO BATZORDEA ETA ARRIAGA ANTZOKIAREN ZUZENDARITZA

RELACIÓN DE CONSEJEROS DEL TEATRO ARRIAGA / ARRIAGA ANTZOKIAREN KONTSEILARIAK

	Consejo saliente / Irten den Kontseilua	Consejo entrante / Sartu den Kontseilua
PRESIDENTE NATO / BEREZKO PRESIDENTEA	Excmo. Sr. Don Iñaki Azkuna Urreta	Excmo. Sr. Don Iñaki Azkuna Urreta
PRESIDENTE EFECTIVO / PRESIDENTE ERAGILEA	Don José Luis Sabas Olabarría	Don Jon Sanchez Ibarluzea
CONSEJEROS / KONTSEILUKIDEAK	Don José Cruz Cirion Sanz Don Xabier Lizaso Lamsfus Don José Miguel Carballal García	Doña Ana María de Castro Rubalcaba Doña Begoña Ibarra Zuazo Doña Virginia Aguado Arnaiz Don Iñaki Arregi Etxeberria
	Doña Margarita Santodomingo Monesterio Don Jesús Sanz Salamanca Don Eduardo José Portero Delgado Doña Juana Iturmendi Maguregui	Doña Juana María Iturmendi Maguregui Don Luis Hermosa Santa María Doña Beatriz Calvo Fernández Don Jesús Sanz Salamanca
	Doña Begoña Gil Llanos Don Fernando García de Cortazar	Don Fernando García de Cortázar Don José María Oleaga Zalvidea
	Don Francisco Javier Olazaran Sagardui Don Imanol Agirre Etxebarria	Don Txema Gonzalo Casal
	Doña Susana Gómez Pérez	Don Francisco Javier García Diez
	Don Txema Gonzalo Casal	
DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA / BIZKAIKO FORU ALDUNDIA	Ilma. Sra. Doña Ana Madariaga	Ilma. Sra. Belén Greaves Vadillo

PERSONAL DEL TEATRO ARRIAGA / Al 31-12-03 — ARRIAGA ANTZOKIAREN LANGILEAK / 03-12-31an

NOMBRE / IZENA	PUESTO DE TRABAJO / LANPOSTUA
Ibon Aranbarri Etxaburu	Director General / Zuzendari nagusia
Miren García Bernaola	Ayudante de dirección / Zuzendaritza laguntzailea
José Ignacio Malaina Sánchez	Director de Servicios Generales / Zerbitzu Orokorreko Zuzendaria
Natividad Alonso Alonso	Auxiliar Administrativo de RR.HH. / Giza Baliabideetarako Administrari Laguntzailea
Jesús Mª Rico Hernández	Auxiliar Administrativo-Contabilidad/ Administrari Laguntzailea-Kontabilitatea
Itziar Olalde Rementería	Técnico Auxiliar / Teknikari Laguntzailea
Fernando Seisas López	Técnico Auxiliar / Teknikari Laguntzailea
Jon Barañano Iraider	Técnico Auxiliar / Teknikari Laguntzailea
Javier Peñas Peñas	Técnico Auxiliar / Teknikari Laguntzailea
María Teresa Perez Fernández	Técnico Auxiliar / Teknikari Laguntzailea
Sara Villa Arroyo	Acomodador/a / Aretozaina
Miguel Calle Herrero	Acomodador/a / Aretozaina
Daniel Diéz González	Acomodador/a / Aretozaina
Jose Manuel Sanchez San Juan	Acomodador/a / Aretozaina
Antonio Soto Ibánez	Acomodador/a / Aretozaina
Andoni Olivares Ijalba	Director Programación y Operaciones / Programazio eta Operazioetako Zuzendaria
Izaskun Etxebarria Goikoetxea	Responsable de Programación / Programazioko Arduraduna
María Dolores del Campo Serrano	Técnico Programación / Programazioko Teknikaria
Virginia Araico Muñecas	Técnico Auxiliar / Teknikari Laguntzailea
Ana Sofia Amann Mutiozabal	Técnico Auxiliar / Teknikari Laguntzailea
Jose Antonio Ochoa Oribe	Responsable de Operaciones / Operazioetako Arduraduna
Joseba Erkiaga Cilloniz	Regidor / Errejidorea
Oscar Armendariz Lucarini	Responsable Sastrería / Jostundegiko Arduraduna
Javier Iturrioz Uriondo	Tramoyista / Tramoiaria
Carlos Albizuri Martínez	Tramoyista / Tramoiaria
Ibon Andueza Elorza	Tramoyista / Tramoiaria
Angel Mª Alonso García	Electricista / Argiketaria
Antonio de la Cruz Arias	Electricista / Argiketaria
Gorka Ochoa Gorostiza	Electricista / Argiketaria
Fco. Javier Saiz Blanco	Electricista / Argiketaria
Joseba Urkizu Villalain	Ayudante de tramoyista / Tramoiari Laguntzailea
Fco. Javier Izagirre Goikolea	Ayudante de tramoyista / Tramoiari Laguntzailea
Germán Cundín Pérez	Ayudante de tramoyista / Tramoiari Laguntzailea
Mikel Ortiz Moral	Ayudante de tramoyista / Tramoiari Laguntzailea
María Ángeles Olea Bilbao	Secretaria General Festival de Cine / Ziname Jaialdiko Idazkaria Orokorra
Lucía Goitia Calzada	Técnico Auxiliar / Teknikari Laguntzailea

"Peter Pan" Ananda Dansa

ESPECTÁCULOS 2003

2003ko IKUSKIZUNAK

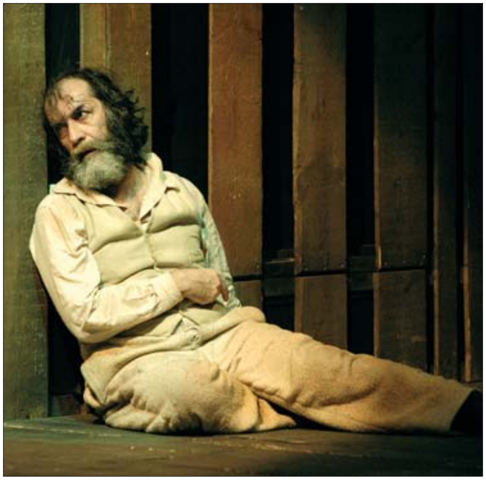
"10"
30 y 31 de enero

Bajo la dirección de Tamzin Townsend, Juan Luis Galiardo, Borja Elgea, José Luis Torrijo, María Elías y Patricia Ércole dan vida a los personajes de "10". Un texto excelente -que habla de lo difícil que es cambiar cuando la personalidad está ya forjada- una estructura muy bien desarrollada y el gran trabajo interpretativo de Galiardo son los ingredientes del éxito de este montaje.

Luces de Bohemia
del 6 al 16 de febrero

Helena Pimenta dirige a la compañía Ur Teatro en una nueva adaptación del clásico de Valle Inclán. Los 15 integrantes de la Compañía, encabezados por Ramón Barea, dan vida a los 52 personajes que recoge el texto original. Un gran ejercicio interpretativo, que congregó a 6.173 personas, alzándose entre los cinco espectáculos más vistos de 2003.

10.



Luces de Bohemia.

"10"
urtarrilaren 30a eta 31a

Tamzin Townsend-en zuzendaritzapean, "10"-eko pertsonaiei bizia ematen die Juan Luis Galiardo, Borja Elgea, José Luis Torrijo, María Elías eta Patricia Ércole-k. Testu benetan ederra -nortasuna jadanik garatua dagoenean aldatzea zein zaila den jorratzen duena-, modu ezin hobean landutako egitura eta Galiardo-ren interpretazio-lan paregabea dira muntaketa honen arrakastaren arrazoiak.

Luces de Bohemia
otsailaren 6tik 16ra

UR Teatro konpainiaren zuzendari den Helena Pimenta-k aurkeztu zuen Inclán-en klasikoaren egokitzapen berri hau. Konpainia osatzen duten 15 kideek, Ramon Barea buru dutela, ematen diete bizia jatorrizko testuan jasotzen diren 52 pertsonaiei. Interpretazio-ariketa handia benetan, 6.173 pertsona bildu zituen-eta, 2003ko bost ikuskizun ikusienen kategoria lortuz.

El club de la corbata
del 4 al 9 de marzo

La adaptación del guión del autor francés Fabrice Roger-Lacan llegaba al Arriaga de la mano del director Pep Antón Gómez. Una comedia ligera que deviene en tragicomedia grotesca cuando la amistad entre dos socios (Carlos Sobera y Marcial Álvarez) se ve truncada por la pertenencia de uno de ellos a “El Club de la Corbata”, y el deseo del otro de convertirse también en socio del peculiar club.

Peribáñez y el comendador de Ocaña
del 13 al 15 de marzo

José Luis Alonso de Santos dirige a la Compañía Nacional de Teatro Clásico en una versión adaptada a los tiempos actuales del clásico de Lope de Vega. La vida campesina es el telón de fondo de una historia de amor, celos y venganza que supone una reflexión sobre la justicia, el honor y los contrastes del orden estamental.

El club de la corbata.

El club de la corbata
martxoaren 4tik 9ra

Fabrice Roger-Lacan-en gidoiaren egokitzapen hau Pep Antón Gómez zuzendariaren eskutik etorri zen Arriagara. Komedia arin bat azkenean tragikomedia groteskoa bihurtzen da bi bazkideren (Carlos Sobera eta Marcial Álvarez-en) arteko adiskidetasunak porrot egiten duenean, horietako bat “Gorbataren Klubekoa” delako, eta beste laguna ere elkarte bitxi horretako bazkide egin nahi duelako.

Peribáñez y el comendador de Ocaña
martxoaren 13tik 15era

Antzerki Klasikoaren Konpainia Nazionalak José Luis Alonso de Santosen zuzendaritzapean jardun zuen gaur egungo denboretara egokitutako Lope de Vega klasikoaren lan honetan. Nekazari-bizitza dago maitasun, jelosia eta mendekuzko istorio honen funtsean, ezarritako estamentu-ordenaren justiziari, ohoreari eta kontrasteei buruzko gogoeta egitera bultzatuz.

Peribañez y el comendador de Ocaña.

Escenas de una ejecución.

Escenas de una ejecución
del 4 al 6 de abril

La compañía del Teatro Nacional de Catalunya, dirigida por Ramón Simó, lleva a escena la obra más reconocida y popular del dramaturgo contemporáneo Howard Barker. La versión del escritor Quim Monzó saca todo el jugo dramático a la historia de una pintora veneciana transgresora y disidente en el siglo XVII.

El rey Lear
del 10 al 12 de abril

La compañía Teatro de la Abadía presentaba en el Arriaga una adaptación contemporánea del clásico de Shakespeare, "El Rey Lear". El alemán Hansgünther Heyme, apoyado en la traducción de Antonio Fernández Lera, dirige este drama de locura, dolor y destrucción, protagonizado magistralmente por el actor Helio Pedregal.

El rey Lear.

Escenas de una ejecución
apirilaren 4tik 6ra

Teatro Nacional de Catalunya konpainiak, Ramón Simó-ren zuzendaritzapean, Howard Barker antzerkigile garaikidearen lanik aintzatetsi eta ezagunena ekarri digu agertokira. Quim Monzó idazlearen bertsioak, duen zuku dramatiko guztia ateratzen dio XVII. mendeko emakume margolari veneziar lege-hausle eta disidentearen istorioari.

El rey Lear
apirilaren 10etik 12ra

Teatro de la Abadía konpainiak Shakespeare-ren klasikoetako baten —"El Rey Lear"en— egungo egokitzapen bat aurkeztu zuen. Hansgünther Heyme alemanak, Antonio Fernández Lera-ren itzulpenean oinarrituta, eromen, samintasun eta hondamenezko drama hau zuzendu zuen, Helio Pedregal aktoreak maisu moduan interpretatuta.

La caída.

La caída
7 de mayo

La compañía valenciana Moma-Teatre presentó en nuestro escenario una nueva versión de la novela "La Caída" de Albert Camus. Adaptado al teatro por Rodolf Sirera y dirigido por Carles Alfaro, el monólogo interpretado por Francesc Orella cuenta la historia de una caída narrada en primera persona: desde el éxito, la cima y una presunción de felicidad, hasta el abismo y el infierno de la culpa.

Combate de negro y de perros
del 29 al 31 de mayo

El racismo y el colonialismo son los ejes sobre los que gira esta obra del dramaturgo francés Bernard-Marie Koltès. La historia cuenta la muerte de un joven obrero negro en una empresa extranjera afincada en su país. Su hermano tratará de recuperar el cadáver, pero los capataces blancos hacen todo lo posible por evitarlo. Todo un ejercicio dramático de la compañía vasca Maskarada.

La caída
maiatzaren 7a

Moma-Teatre konpainia valentziarrak Albert Camus-en "La Chute" nobelaren bertsio berri bat aurketu zuen gure agertokian. Rodolf Sirera-k antzezteko moldatutako eta Carles Alfaro-k zuzendutako bakarrizketa hau Francesc Orella-k interpretatu zuen, lehen pertsonan kontatutako gainbeherako baten modura: arrakastaren gailur eta zorionaren presuntziotik, erruaren osin eta zoritxarraren infernuraino.

Combate de negro y de perros
maiatzaren 29tik 31ra

Arrazakeria eta kolonialismoa dira Bernard-Marie Koltès dramagile frantsesaren lan honetako ardatzak Istorioa gertatzen den herrialdean finkatutako enpresa atzerritar batean hil zen langile beltz gazte baten heriotza kontatzen zaigu. Haren anaia gorpua berreskuratzen saiatuko da, baina langilezain zuriak senperrenak eta bost egiten ahaleginduko dira hori eragozteko. Maskarada euskal konpainiaren lan dramatiko bikaina.

Combate de negro y de perros.

Defendiendo al cavernícola
del 18 al 24 de agosto

El músico, cantante, autor y director teatral, Nancho Novo explora humorísticamente la conocida como "guerra de sexos", presente en la sociedad desde la prehistoria, con el monólogo "Defendiendo al cavernícola". El texto de Rob Becker, dirigido en esta ocasión por Marcus Van Wachtel, ha triunfado en diez países y ha sido traducido a ocho idiomas.

Ines desabrochada
del 27 de agosto al 7 de septiembre

El director vasco Pedro Olea firmó un debut teatral de lujo al frente del último texto de Antonio Gala en el que retoma la historia de "Don Juan" y nos presenta a una "Inés desabrochada" que habla de su amor entre sarcasmos y contradicciones risueñas. Todo un duelo interpretativo entre dos grandes de la escena, Concha Velasco y Nati Mistral, que logró conquistar al público bilbaíno, convirtiéndose en el tercer espectáculo más visto de toda la temporada.

Defendiendo al cavernícola.

inés desabrochada.

Defendiendo al cavernícola
abustuaren 18tik 24ra

Nacho Novo musikari, abeslari eta antzerki-zuzendariak modu umoretsuan arakatzen du historiaurretik bertatik gizakiengan eman izan den "sexu arteko gerra" delakoa, "Defendiendo al cavernícola" bakarrizketaren bidez. Rob Becker-en testuak, kasu honetan, Marcus Van Wachtel du zuzendari; arrakasta handia lortu du hamar herrialdetan, eta zortzi hizkuntzatara itzulia izan da.

Ines desabrochada
abustuaren 27tik irailaren 7ra

Pedro Olea zuzendari euskaldunak luxuzko antzerki-estreinaldi bat izan zuen Antonio Galaren azken testu honekin. "Don Juan"-en istorioa jorratzen da beste behin lan honetan, bere maitasunaz algara eta kontraesan irritsu artean hitz egiten digun "Ines botoi-askatu" batekin. Bi antzezlari erraldoiren (Concha Velasco eta Nati Mistraen) arteko interpretazio-borroka oso bat da; gorputz-arima irabazi zuen Bilboko publikoa, izan ere zerbaitegatik bihurtu baitzen denboraldi guztiko hirugarren ikuskizun ikusiena.

El sueño de una noche de verano.

El sueño de una noche de verano
del 12 al 13 de septiembre

Uno de los directores más reputados de España, Miguel Narros, dirige este nuevo montaje que cuenta con la adaptación del dramaturgo y novelista Eduardo Mendoza y la escenografía de Andrea D'Odorico, uno de los más importantes renovadores de este arte. Verónica Forqué y Vladimir Cruz protagonizan esta historia de W. Shakespeare, que bebe de lo real y de lo onírico.

Como en las mejores familias
del 17 al 28 de septiembre

Un extraordinario guión de Agnès Jaoui y Jean-Pierre Bacri y un reparto de actores españoles de lujo, dirigidos por Manuel Dueso, son los ingredientes que han logrado que "Como en las mejores familias" se convirtiera en la obra de teatro más vista de 2003 en el Teatro Arriaga. La historia de una cena familiar salpicada de diálogos divertidos e irónicos congregó cerca de 15.000 espectadores.

Como en las mejores familias.

El sueño de una noche de verano
irailaren 12tik 13ra

Espainiako zuzendaririk ospetsuenetako batek, Miguel Narros-ek, zuzentzen du muntaia berri hau. Eduardo Mendoza antzerkigile eta nobelagileak egokitu du lana, eta Andrea D'Odorico eszenografoak, arte honetako berritzailerik handienetako batek, taularatu du. Eta Forqué eta Vladimir Cruz dira bizitza errealetik eta onirikotik edaten duen W. Shakespeare-ren istorio honetako protagonistak.

Como en las mejores familias
irailaren 17tik 28ra

Agnès Jaoui eta Jean-Pierre Bacri-ren aparteko gidoia, luxuzko aktore espainol batzuek interpretatuta, Manuel Dueso-ren zuzendaritzapean. Horiexek dira "Como en las mejores familias" lanaren osagai nagusiak, Arriagan 2003an gehien ikusi den antzezlan bihurtu dutenak. Familiarteko afari baten istorioak, ironiaz betetako solasaldi pipertsuekin zipriztinduta, 15.000 ikusle inguru bildu zituen.

Las bicicletas son para el verano.

Las bicicletas son para el verano
urriaren 15tik 19ra

Luis Olmos-en zuzendaritzapean hamabost aktorek (guztien artean Gerardo Malla nabarmentzen da) osatutako talde bikain batek ematen dio bizia Fernando Fernán-Gómez-en lan klasiko moderno honi. Estreinatu zenetik hogei urte pasatu badira ere, benetako zirrarak sortzen jarraitzen du testuak ikusleen artean.

La brisa de la vida
urriaren 23tik 26ra

Amparo Rivelles eta Nuria Espert-ek, hau da, Espainiako antzerki-munduko bi erraldoik, benetako interpretazio-eskola bat eman zuten gure agertokian, Lluís Pasqual-en zuzendaritzapean. Testu dibertitua, ironikoa, ziztadatsua, poetikoa, literarioa eta zuzenekoa, gizon berak mespretxuz abandonatutako mundu kontrajarrietatik datozen bi emakumeren istorioa kontatzen duena.

La tienda de la esquina
azaroaren 6tik 9ra

“La tienda de la esquina” antzerkia, Parisen publikoaren aldetik lortutako arrakastak bermatuta etorri zen Bilbora. Han hiru urtez iraun zuen Montparnasse antzokian, eta bost Molière sari jaso zituen. Bere jatorrizko sortzaile Jean Jacques Zilbermann-ek zuzendutako muntaiak, J.J. de Arteche-ren egokitzapenarekin eta aparteko aktore-zerrendarekin, Frantziako hiriburuan estreinatu zenean erakutsi zuen liluratzeko xarma eta ahalmen guztia mantendu zuen hemen ere.

Las bicicletas son para el verano
del 15 al 19 de octubre

Bajo la dirección de Luis Olmos, un equipo de quince actores, entre los que merece destacar a Gerardo Malla, dan vida a esta obra de Fernando Fernán-Gómez que es ya un clásico moderno. Pese a que han pasado veinte años desde su estreno, el texto sigue agitando las emociones del espectador.

La brisa de la vida
del 23 al 26 de octubre

Amparo Rivelles y Nuria Espert, dos grandes de la escena española, ofrecieron en nuestro escenario, bajo la dirección de Lluís Pasqual, un auténtico recital interpretativo. Un texto divertido, irónico, punzante, poético, literario y directo, que cuenta la historia de dos mujeres de mundos antagónicos, despechadas por un mismo hombre.

La tienda de la esquina
del 6 al 9 de noviembre

La versión teatral de “La tienda de la esquina” llegó a Bilbao avalada por el éxito de público cosechado en París, donde permaneció durante tres años en el teatro Montparnasse y recibió cinco premios Molière. El montaje dirigido por su creador original Jean Jacques Zilbermann, con la adaptación de J.J. de Arteche y un reparto excepcional, recoge todo el encanto y la capacidad de seducción del estrenado en la capital francesa.

La brisa de la vida.

Cristina Hoyos

Ballet de Cristina Hoyos
del 8 al 12 de enero

Bailaora desde los 12 años y pareja de Antonio Gades durante dos décadas, creó su propia compañía en 1989, con la que ha recorrido el mundo siendo premiada y aclamada por los públicos más diversos. Cristina Hoyos, una figura consagrada dentro del flamenco, presentó en el Arriaga “Tierra adentro”, un espectáculo inspirado en la vida del pueblo minero andaluz.

Compañía Juan Antonio Urbeltz
23 Febrero

Tras cuarenta años indagando en las raíces de la danza y del folklore del País Vasco, Juan Antonio Urbeltz presentaba en nuestro escenario “Pas de Basque”. El autor navarro plantea, bajo la dirección artística de Marian Arregi, un espectáculo de danza que gira sobre tres ejes: el desafío, el destino y el carnaval.

Cristina Hoyos-en Baleta
urtarrilaren 8tik 12ra

Cristina Hoyos hamabi urtetatik izan da "bailaora", eta Antonio Gades-en dantzako bikotekidea bi hamarraldi osotan. 1989an bere talde propioa sortu zuen, eta horrekin mundu osoan barrena ibili da, sari ugari eta jendemolde desberdinenen txaloak jasoz. Flamenkoaren munduko figura sagaratu honek “Tierra Adentro” aurkeztu zuen Arriagan, Andaluziako marinelherriaren bizitzan oinarritutako ikuskizun bat alegia.

Juan Antonio Urbeltz Konpainia
otsailaren 23a

Euskal dantza eta folklorearen sustraietan berrogei urtez arakatzen jardun ostean, “Pas de Basque” aurkeztu zuen Juan Antonio Urbeltzek gure agertokian. Nafar autore honek, Marian Arregiren zuzendaritza artistikopean, hiru ardatzen —hau da, desafioaren, patuaren eta inauteriaren— inguruan mugitzen den dantza-ikuskizun bitxi bat aurkeztu zigun.

"Pas de Basque".

Ballet Nacional de España.

Ballet Nacional de España
27 de febrero / 1 y 2 de Marzo

Dirigido por Elvira Andrés, el Ballet Nacional de España recuperaba íntegramente la adaptación coreográfica que Antonio Gades hizo del clásico de Lope de Vega, Fuenteovejuna. La compañía de danza presentó también en Bilbao otros montajes de su repertorio como el “Concierto de Aranjuez”, “A mi aire”, “De azabache y plata”, “Entreverao”, “Estampío”, “Mujeres” y “Grito”.

Ballet de Zurich
21 y 22 de Marzo

Los aficionados a la danza clásica pudieron disfrutar de nuevo en el Arriaga del Ballet de Zurich, una de las mejores compañías del mundo que consolidó su prestigio bajo la dirección del reputado Heinz Spoerli. La representación se inició con “Allegro brillante” del revolucionario coreógrafo George Balanchine. El dueto de H. Van Manen, “Sarcasms”, y dos piezas del propio Spoerli, “Nocturnes” y “Quintett”, cerraron el magnífico programa.

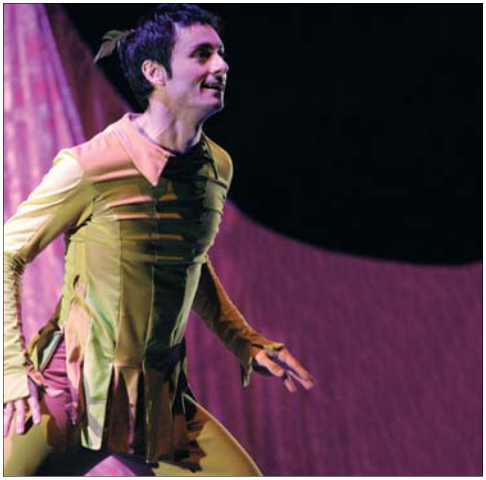
Espainiako Balet Nazionala
otsailaren 27a / martxoaren 1a eta 2a

Elvira Andrés-en zuzendaritzapean, Antonio Gades-ek Lope de Vegaren Fuenteovejunari egindako koreografiaren egokitzapen oso-osoa berreskuratu du Espainiako Balet Nazionalak. Dantza-konpainiak honek aurkeztu zizkigun Bilbon beste errepertorioko beste hainbat muntaia ere, esate baterako, “Concierto de Aranjuez”, “A mi aire”, “De azabache y plata”, “Entreverao”, “Estampío”, “Mujeres” eta “Grito”.

Zurich-eko Baleta
martxoaren 21a eta 22a

Dantza klasikoaren zaleek Zurich-eko Baletaz gozatzeko aukera ederra izan zuten behin berriz, izan ere, munduko konpainiarik onenetakoa baita bera, eta bere ospe handia areagotu baino ez zuen egin hemen Heinz Spoerli entzutetsuaren zuzendaritzapean. George Balanchine koreografo iraultzailean “Allegro brillante”-rekin hasi zen ikuskizuna. Eta H. Van Manen-en “Sarcasms” duetoarekin eta Spoerli-ren beraren bi piezarekin (“Nocturnes” y “Quintett”-ekin) eman zitzaion amaiera programa bikain honi.

Ballet de Zurich.



Peter Pan.

Peter Pan
del 23 al 27 de abril

La compañía de danza Ananda Dansa traía a Bilbao una versión para ballet de "Peter Pan" de James M. Barrie, que logró seducir a pequeños y mayores. Toni Aparisi, en el papel del joven habitante del país de "Nunca Jamás", y Susana Rodrigo, como la dulce Wendy, son los dos protagonistas de esta historia llena de magia y locas aventuras.

Rafael Amargo
2 y 3 de Mayo

"Poeta en Nueva York" es un espectáculo multidisciplinar que fusiona lo más tradicional del flamenco con tendencias de baile contemporáneas. Creado por el bailarín y coreógrafo Rafael Amargo, este montaje basado en los poemas del escritor granadino F.G.Lorca, combina con maestría danza, poesía y música en directo de la compositora, cantante y pianista Edith Salazar.

Peter Pan
apirilaren 23tik 27ra

Ananda Dansa dantza-taldeak James M. Barrie-ren "Peter Pan" baleterako bertsio bat ekarri zuen Bilbora, eta txikiak eta handiak liluratzeko grazia lortu. Toni Aparisi-k egiten du "Inoiz Ez" herriko biztanle gaztearen papera, eta Susana Rodrigo da Wendy goxoa. Bi horiek dira, bada, magiaz eta abentura eroez betetako istorio honetako protagonistak.

Rafael Amargo
maiatzaren 2a eta 3a

"Poeta en Nueva York" ikuskizun multidiziplinar bat da, flamenkoaren alderdirik tradizionalena dantza-joera garaikideekin nahasten duena. Rafael Amargo dantzari eta koreografoak sortutako muntaia hau, F. G. Lorca granadar idazleak idatzitako poemetan oinarritua dago, eta maisutasun osoz konbinatzen ditu Edith Salazar musikagile, abeslari eta piano-jotzailearen zuzeneko dantza, poesia eta musika.

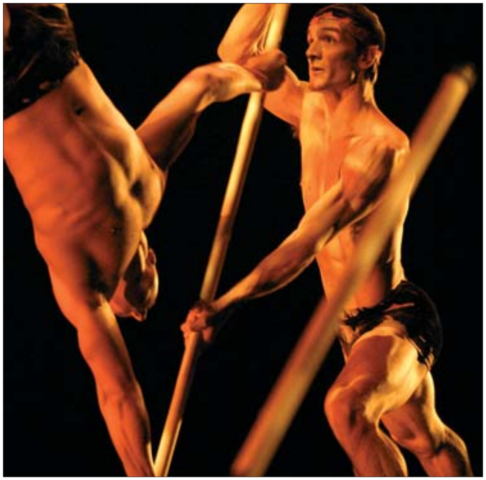
Rafael Amargo.

Momix
del 9 al 11 de Mayo

Creatividad y belleza son las dos características que definen el espectáculo que presentó en el Arriaga la compañía Momix, Opus Cactus. Creado por el coreógrafo Moses Pendleton, este montaje estaba inspirado en el paisaje desértico y nos dejó imágenes de una increíble plasticidad.

Antonio Canales
16 y 17 de mayo

El bailaor y coreógrafo sevillano Antonio Canales llega a Bilbao con un doble programa. El espectáculo “Minotauro” mezcla la temática taurina, ya abordada por el bailaor en “Torero”, con la mitológica. Mientras, “Suite Flamenca” trata de comunicar la desnudez del flamenco, a través de sus mejores intérpretes.



Momix.

Antonio Canales.

Momix
maiatzaren 9tik 11ra

Sormena eta edertasuna dira Momix taldeak Arriagan aurkeztu zuen Opus Cactus ikuskizuna definitzen duten bi ezaugarriak. Moses Pendleton koreografoak sortua izanik, basamortuko paisaian oinarritua zegoen muntaia hau, eta ikaragarrizko plastikotasuneko irudiak utzi zizkigun.

Antonio Canales
maiatzaren 16a eta 17a

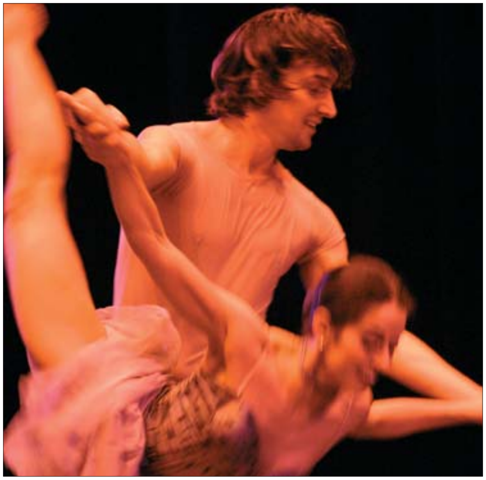
Antonio Canales bailaore eta koreografo sevillarrak programa bikoitza ekarri zuen Bilbora. "Minotauro" izeneko ikuskizunak zezenen gaia tartekatzen du, "Torero" izeneko ikuskizunean mitologiarekin egin zuen bezala. Bien bitartean, "Suite Flamenca" flamenkoaren biluztasuna islatzen saiatzen da, bere interprete onenekin.

Julio Bocca y el Ballet Argentino
del 4 al 6 de Junio

Julio Bocca llegaba a Bilbao con su compañía, el Ballet Argentino, para presentar un auténtico tributo al tango tradicional. Acompañado por la consagrada Cecilia Figaredo, cinco bailarines, dos magníficos cantantes de tango y una orquesta en directo, Bocca desarrolla las coreografías de Ana María Stekelman. Un espectáculo donde su reconocido virtuosismo se pone al servicio de la sensualidad.

Sara Baras
del 3 al 8 de Diciembre

Sara Baras, una de las figuras femeninas con mayor personalidad, atractivo y relevancia de la danza española transportó a nuestro escenario el alma de la Mariana Pineda de Lorca, con sus principales atributos: la pasión y la rebeldía, hechos flamenco. Bajo la dirección de Lluis Pasqual, gran conocedor del teatro lorquiano, y con la música de Manolo Sanlucar, la bailaora logró seducir al público y a la crítica, convirténdose en el espectáculo de danza más visto de 2003.



Julio Bocca.

Sara Baras.

Julio Bocca eta Ballet Argentino
ekainaren 4tik 6era

Julio Bocca tradiziozko tangoari benetako omenaldi bat egiteko asmoz etorri zen Bilbora Ballet Argentino konpainiarekin. Cecilia Figaredo eta beste bost dantzari eta bi tango-abeslari zein baino zein hoberekin, eta zuzeneko orkestra bat lagun duela, Ana María Stekelman-en koreografiak erakusten ditu Bocca-k, Stekelman-en birtuosismo aintzatetsia sentsualtasunaren mende jartzen duen ikuskizun batean.

Sara Baras
abenduaren 3tik 8ra

Dantza espainolak gaur egun duen nortasun, erakarmen eta ospe handieneko emakume honek Lorca-ren Mariana Pinedaren arima ekarri zigun gure agertokira, bere bi atributu nagusiekin, hots, grina eta errebeldiarekin, flamenko bihurtuta. Lorcaren antzerki-lana ondo baino hobeto ezagutzen duen Luis Pasqual-en zuzendaritzapean, eta Manolo Sanlucar-en musikarekin, publikoa eta kritika liluratzea lortu zuen bailaorrak, izan ere bera izan baitzen 2003ko dantza-ikuskizunik ikusiena.

Los sobrinos del Capitán Grant.

Los sobrinos del Capitán Grant
del 3 al 6 de enero

Los sobrinos del capitán Grant es una zarzuela en cuatro actos, que fue estrenada en Madrid el 25 de agosto de 1877. Maribel Belastegui asume la puesta en escena del montaje que Luis Iturri hizo de este clásico de las representaciones navideñas. Una producción del Teatro Arriaga, bajo la dirección musical de Gorka Sierra, y con la participación del Coro Euskeria de la Sociedad Coral de Bilbao y la Bilbao Orkestra Sinfonikoa.

El huésped del sevillano
del 24 al 26 de enero

Bajo la dirección musical de Luis Remartínez y la dirección escénica de Gustavo Tambascio se presentó en Bilbao la zarzuela “El huésped del sevillano” de Jacinto Guerrero, uno de los principales autores contemporáneos de este género. El tenor Ricardo Muñiz y la soprano Ana Luisa Espinosa protagonizan esta historia de aventuras y amor.

El huésped del sevillano.

Los sobrinos del Capitán Grant
urtarrilaren 3tik 6era

“Los sobrinos del capitán Grant”, lau ekitalditan banatutako zartzuela bat da, 1877ko abuztuaren 25ean estreinatua, Madrilen. Maribel Belastegui arduratu da Gabonetako antzezpen klasiko honi Luis Iturrik egin zion muntaia taularatzeaz. Arriaga Antzokiaren produkzio bat da, Gorka Sierra-ren musika-zuzendaritzapean, eta Bilboko Koral Elkarteko Euskeria abesbatzak eta Bilbao Orkestra Sinfonikoak ere parte hartu dute bertan.

El huésped del sevillano
urtarrilaren 24tik 26era

Gaur egungo zartzuela munduan izenik gailenetakoa dugun Jacinto Guerrero-ren “El huésped del sevillano” lanak Luis Remartínez izan zuen Bilbon musika-zuzendari, eta Gustavo Tambascio eszena-zuzendari. Ricardo Muñiz tenorra eta Ana Luisa Espinosa sopranoa dira abentura eta maitasunezko istorio honen protagonistak.

La pequeña flauta mágica.

La pequeña flauta mágica
del 18 al 22 de febrero

El Gran Teatre del Liceu produce esta adaptación para niños de la obra de Mozart “La flauta mágica”, bajo la dirección escénica de Joan Font (Comediants). El montaje, que mantiene la esencia dramática del original, es un auténtico recorrido por el mundo de la imaginación, la fantasía, la simulación y el sueño.

La Generala
del 16 al 24 de agosto

“La Generala”, obra de uno de los grandes músicos del siglo XX, Amadeo Vives, ha sido producida y dirigida por dos de los componentes del grupo El Tricicle. El argumento es el de una comedia de enredo, casi un vodevil, donde la destronada familia real de un país imaginario se entrega a la tarea de casar al príncipe heredero. Un espectáculo fascinante y divertido.

La Generala.

La pequeña flauta mágica
otsailaren 18tik 22ra

Gran Teatre del Liceu-k taularatu du Mozarten “Xirula magikoa” lanaren haurrentzako bertsio hau, Joan Font-en (Comediants) agertoki-zuzendaritzapean. Jatorrizkoaren oinarri dramatikoa mantentzen duen muntaia hau, irudimen, fantasia, simulazio eta ametsen mundutik barrenako ibilaldi oso bat da.

La Generala
abuztuaren 16tik 24ra

XX. mendeko musikagile handienetako baten, Amadeo Vives-en, lana dugu “La Generala”, eta El Tricicle taldeko bi kidek produzitu eta zuzendu dute. Endredozko komedien moduko argumentua da, ia vodevil-a; irudizko herrialde bateko errege-familia tronutik kendu dute, eta oinordeko printzea ezkontzeko zereginari ekiten diote. Ikuskizun liluragarri bezain dibertigarria.

Orfeo ed Eurídice
del 10 al 12 de octubre

Joan Font, director artístico y cofundador de Comediants es el responsable de la puesta en escena de la ópera de Ch. W. Gluck, basada en el mito clásico de Orfeo y Eurídice. Una ópera barroca y un montaje arriesgado, desde la perspectiva del espectador contemporáneo, que se saldó con un gran éxito de público y crítica.

Radamisto
4 de noviembre

El Teatro Arriaga acogía por primera vez en Bilbao una de las óperas más importantes de G. F. Haendel: "Radamisto". Siete solistas especializados en la interpretación del arte vocal antiguo, entre ellos el contratenor vasco Carlos Mena, protagonizan esta producción. Al frente de la orquesta Wiener Akademie se presenta, en su faceta de director, el reputado organista Martin Haselböck.

Il buon marito
14 de noviembre

El Teatro Arriaga ofrecía a su público la posibilidad de disfrutar de un título y un autor poco habituales, "Il buon marito" de Georg Anton Benda. Una joya musical y escénica para los amantes de la música del siglo XVII, con la interpretación magistral de los solistas Isabel Monar y Andreas Karasiak, acompañados por la Wiener Akademie.

Il buon marito.

Radamisto.

Orfeo ed Eurídice
urriaren 10etik 12ra

Joan Font, Comediants taldearen zuzendari artistikoa eta fundatzaileetako bat, da Orfeo eta Euridizeren mito klasikoan oinarritutako CH. W. Gluck-en opera hau taularatzeaz arduratu dena. Opera hau, gaur egungo ikuslearen aldetik begiratuta, barrokoa da eta muntaia ausartekoa, baina hala ere, izugarrizko arrakasta lortu zuen publikoaren eta kritikaren aldetik.

Radamisto
azaroaren 4a

Arriaga Antzokiak lehenbiziko aldiz ireki zizkion bere ateak G. F. Haendel-en operarik garrantzitsuenetako bati: "Radamisto"-ri. Antzinako ahots-artearen interpretazioan espezializatutako zazpi bakarlari —horien artean Carlos Mena euskaldun kontratenorra— dira produkzio honen protagonistak. Wiener Akademie orkestraren aitzinean zuzendaritza-lanetan, berriz, Martin Haselböck organo-jotzaile ospetsuak jardun zuen.

Il buon marito
azaroaren 14a

Arriaga Antzokiak ohiz kanpoko egile eta lan batez, hau da, Georg Anton Benda-ren "Il buon marito" lanaz, gozatzeko aukera eman zien ikusleei. Musikaren eta agertokiaren aldetik begiratuta, benetako bitxi bat da hau XVII. mendeko musika maite dutenentzat. Isabel Monar eta Andreas Karasiak bakarlari paregabeak dira bertako protagonistak Wiener Akademie-ren laguntzarekin.

La Pasión según Don Quijote
14 de enero

Sobre una pantalla se proyectaban distintas secuencias fotográficas a medida que la Slovack Sinfonieta, dirigida por Juan de Udaeta, interpretaba una selección musical desde el barroco (Telemann) hasta nuestros días (García Abril). Un concierto multidisciplinar patrocinado por la BBK, que se enmarca dentro del ciclo Música a Escena.

Fausto
25 de febrero

Dentro del ciclo de conciertos "Música a escena", el Arriaga acogía una nueva visión de "Fausto", creada por el guionista Luis Gago. El actor Emilio Gutiérrez Caba desentrañaba la historia de este mito literario, acompañado de soprano, tenor, barítono y piano, bajo la dirección escénica de José Antonio Gutiérrez. Patrocinado por la BBK.

La Pasión según Don Quijote.

La Pasión según Don Quijote
urtarrilaren 14a

Juan de Udaeta-ren zuzendaritzapean Slovack Sinfonieta-k barrokotik hasi (Telemann) eta gaur egunera bitarteko (García Abril) musika-zati hautatuak interpretatzen zituen bitartean, hainbat argazki-sekuentzia proiektatu ziren pantaila batean. Hitz bitan esateko, kontzertu multidiziplinarra izan zen BBKk babestuta "Musika Agertokira" zikloaren barnean eskaini zitzaigun hau.

Fausto
otsailaren 25a

"Musika Agertokira" kontzertu-zikloaren barnean, Luis Gago gidoilariak sortutako Faustoren ikuspegi berri bat eskaini zuen Arriagak. Emilio Gutiérrez Caba aktorea izan zen literaturako mito honen protagonista, sopranoak, tenorrak, baritonoak eta pianoak lagunduta, eta José Antonio Gutiérrez agertoki-zuzendariaren aginduetara. BBKk babestutako kontzertua.

Fausto.

La rebelion de los criados
1 de abril

"La rebelión de los criados" es un espectáculo confeccionado a base de fragmentos operísticos de Pergolesi, Mozart y Rossini. Los actores José Truchado y Blanca Portillo, acompañados por cuatro cantantes y por la Filarmónica de Transilvania, crearon un verdadero juego escénico, bajo la dirección de Gustavo Tambascio. Dentro del ciclo Música a Escena y patrocinado por la BBK.

El duende, la molinera y el corregidor
20 de mayo

El guionista y director de escena José Antonio Plaza ha concebido un montaje basado en las piezas "El corregidor y la molinera" y "El amor brujo" de Manuel de Falla, interpretadas por la Bilbao Philarmonia, dirigida por Juan de Udaeta. La bailarina Aida Gómez y la cantaora Ginesa Ortega se apoyaron en proyecciones audiovisuales para concebir un montaje de gran plasticidad. Dentro del ciclo Música a Escena, patrocinado por la BBK.

La rebelión de los criados.

El duende, la molinera y el corregidor.

La rebelion de los criados
apirilaren 1a

"La rebelión de los criados" Pergolesi, Mozart eta Rossiniren opera-zatiekin osatutako ikuskizuna da. Jose Truchado eta Blanca Portillo antzezleek, lau abeslariz eta Transilvaniako Filarmonikaz lagunduta, benetako agertoki-jokoa sortu zuten Gustavo Tambascio-ren zuzendaritzapean. "Musika Agertokira" zikloaren barrukoa eta BBKk babestutako ikuskizuna.

El duende, la molinera y el corregidor
maiatzaren 20a

Gidoilari eta eszena-zuzendaria den Jose Antonio Plazak Manuel de Fallaren "El corregidor y la molinera" eta "El amor brujo" piezetan oinarritutako muntaia antolatu du, Juan de Udaetak zuzendutako Bilbao Philarmoniak interpretatua. Aida Gómez dantzariak eta Ginesa Ortiz kantaorak plastizitate handiko muntaia prestatu zuten, ikus-entzunezko proiekzioekin lagundua. Hau ere, "Musika Agertokira" zikloaren barruko eta BBKk babestutako ikuskizuna izan zen.

Concierto barroco (Musica Aeterna)
11 de octubre

Una cita inexcusable para los amantes de la música barroca fue el concierto que ofreció la formación Musica Aeterna en el Arriaga. Utilizando instrumentos originales del siglo XVII y XVIII, el grupo de cámara interpretó piezas de Georg Philip Telemann, J. M. Leclair y Antoine Dauvergne, componiendo un programa de lujo.

Kontzertu barrokoa (Musica Aeterna)
urriaren 11a

Musika barrokoaren zaleentzat ez galtzeko moduko zita izan zen Musica Aeternak Arriagan eman zuen kontzertua. XVII eta XVIII. mendeko jatorrizko instrumentuak erabiliz, ganbera-taldeak Georg Philip Telemann, J.M. Leclair eta Antoine Dauvergne-ren lanak interpretatu zituen, benetan luxuzko programa osatuz.

Musica Aeterna.

Zamalzain.

Zamalzain (musical vasco)
1 de febrero

El director Jean Dominique Espil presentaba en Bilbao Zamalzain, dirigido escénica y musicalmente por Didier Kimmoun y Karlos Jiménez, respectivamente. El musical, con coreografía de Catherine Arçanuthurry, cuenta la historia de amor entre un joven dantzari suletino (el Zamalzain) y una aragonesa que viene a bailar con ocasión de las fiestas de Mauleón.

Zamalzain (euskal musikala)
otsailaren 1a

Jean Dominique Espil zuzendariak Zamalzain aurkeztu zuen Bilbon, eta Didier Kimmoun eta Karlos Jimenez izan zituen eszena-zuzendaria eta musikakoa hurrenez hurren. Catherine Arçanuthurry-ren koreografia duen musikalak dantzari zuberotar baten (Zamalzain) eta Mauleko jaietara dantzatzera datorren Aragoiko neska baten arteko maitasun-istorioa kontatzen du.

Kepa Junkera
28 y 29 de marzo

El músico vasco más internacional, acreditado con dos Discos de Oro y nominado a los premios Grammy, escogía el Teatro Arriaga para grabar en directo un doble C.D., resumen de sus 20 años sobre los escenarios. Tres días de concierto con lleno casi absoluto (99,6% del aforo), en los que el virtuoso de la trikitixa contó con colaboradores de lujo como Ibon Koteron, La Bottine Souriante, el coro Donostia, el cuarteto Bulgarka o Alos Quartet, entre otros.

Kepa Junkera.

Lluis Llach
13 de abril

El cantautor catalán que apeló con su música a la solidaridad y libertad durante la transición democrática volvió a Bilbao, al Arriaga, casi 30 años después de un concierto mítico en el pabellón de los deportes de la Villa. Muchos de los que allí estaban seguramente no se habrán perdido un recital lleno de nostalgia en el que Lluís Llach presentó su último trabajo, "Jocs".

Lluis Llach.

Kepa Junkera
martxoaren 28a eta 29a

Euskal musikalari nazioartekoenak, bi Urrezko Disko dituenak eta Grammy sarietara nominatua izan zenak, Arriaga Antzokia aukeratu zuen C.D. bikoitz bat grabatzeko, agertokien gainean eman dituen 20 urteotako laburpen gisa. Hiru egunetan izan ziren kontzertuetan (antzokiak % 99,6ko aforoa izan zuen) trikitixaren birtuosoak Ibon Koteron, La Bottine Souriante, Donostiako abesbatza, Bulgarka laukoteak edo Alos Quartet izan zituen lagun, besteak beste.

Lluis Llach
apirilaren 13a

Kantautore kataluniarra, trantsizio demokratikoan zehar elkartasunari eta askatasunari abestu ziona, Bilbora itzuli zen, Arriagara, Hiriko kirol pabiloiko kontzertu gogoangarri hura eman eta ia 30 urtera. Kontzertu hartan izandako asko izango ziren dudarik gabe Lluis Llach-ek bere "Jocs" azken lana aurkeztu zuen nostalgiaz betetako kontzertu honetan.

Luis Eduardo Aute.

Luis Eduardo Aute
22 de mayo

Después de cuatro años sin lanzar un nuevo álbum, Luis Eduardo Aute presentaba en el Arriaga su nuevo trabajo, “Alas y Balas”, compuesto por 14 canciones, entre las que se encuentran versiones muy personales de los temas “Albanta” y “Las vueltas que da la vida al pasar”.

Carlos Latre
23 y 24 de mayo

Carlos Latre, el imitador más famoso del panorama televisivo, dejó patente en nuestro escenario su increíble capacidad de clonación en su espectáculo “1+1 no son dos”, en el que, durante dos horas, junto a Xavier Deltell, se mete en la piel de unos 160 personajes. Un show que logró arrancar las carcajadas del público y en sus dos funciones colgó el cartel de lleno en el Teatro Arriaga.

Carlos Latre.

Luis Eduardo Aute
maiatzaren 22a

Luis Eduardo Autek, albumik argitaratu gabe lau urte pasatu ondoren, lan berria aurkeztu zuen Arriagan, "Alas y Balas". 14 abestiz osatutako albumean, besteak beste, "Albanta" eta "Las vueltas que da la vida" lanen bertsio pertsonalak agertzen dira.

Carlos Latre
maiatzaren 23a eta 24a

Carlos Latre-k, telebistako imitatzailerik handienak argi utzi zuen gure agertokietan klonaziorako duen gaitasun ikaragarria "1+1 no son dos" ikuskizunarekin. Ikuskizun horretan, bi orduz, 160 pertsonaiaren azalean sartzen baita Xavier Deltell-en laguntzarekin. Show-ak ikusleek algarak eragin zituen eta Arriaga Antzokiak beteta txartela ezarri behar izan zuen bi funtziotan.

Duo Dinámico
11 de junio

Manolo de la Calva y Ramón Arcusa, conocidos como El dúo dinámico, ofrecieron en Bilbao con su espectáculo, “Somos jóvenes”, un repaso de casi dos horas a su carrera musical, desde la década de los sesenta hasta hoy. Temas como “Quince años”, “Esos ojitos negros” o “Quisiera ser”, que ya son clásicos de la historia musical de nuestro país, cautivaron a los espectadores del Arriaga.

Paz Padilla
del 12 al 15 de junio

Andreu Buenafuente y Santi Millán dirigen a Paz Padilla en el monólogo, “Ustedes se preguntarán cómo he llegado hasta aquí”, en el que la cómica gaditana cuenta con grandes dosis de comicidad, cómo una enfermera andaluza -ella misma- lo deja todo por recorrer los escenarios, intentando llegar a ser lo que siempre ha deseado: humorista.

Duo Dinámico.

Duo Dinámico
ekainaren 11a

Manolo de la Calvak eta Ramón Arcusak (Duo dinámico-ak) "Somos jovenes" izeneko ikuskizuna eskaini zuten Bilbon, bere musika-ibilbideari ia bi orduko gainbegiratua emanez, hirurogeigarren hamarkadatik honakoa, hain zuzen ere. Espainiako musikaren historian honezkero klasiko bihurtu diren "Quince años", "Esos ojitos negros" edo "Quisiera ser" bezalako abestiekin Arriagako ikusleak liluratu zituzten.

Paz Padilla
ekainaren 12tik 15era

Andreu Buenafuente-k eta Santi Millan-ek Paz Padilla zuzentzen dute “Ustedes se preguntarán cómo he llegado hasta aquí” izeneko bakarrizketan. Bertan, Cadiz-eko aktoreak umore handiz, erizain andaluziar batek —Paz berak— lana utzi eta agertokiz agertokiko ibilbideari ekiten dio beti izan nahi izan duena lortzeko: humorista izatea alegia.

Paz Padilla.

El Gran Wyoming
19 de junio

El Gran Wyoming logró meterse en el bolsillo a los espectadores del Arriaga con su espectáculo, “En la flor de la vida”, con el que logró un lleno total del patio de butacas. El showman y presentador hizo gala una vez más de su lúcida verborrea y de su humor, entre lo surrealista y lo incisivo.

El Gran Wyoming.

Juan Tamariz
20 y 21 de junio

Juan Tamariz, uno de los prestidigitadores más famosos a nivel mundial, presentó en el Arriaga el show “Magia Potagia”, que integra los números de magia más impactantes y reconocidos de sus 40 años de carrera. Un espectáculo que obtuvo, entre otros, los Premios "Mago del Año" en USA y "Gran Premio de Magia Profesional".

El Gran Wyoming
ekainaren 19a

El Gran Wyoming-ek Arriagako ikusleak bereganatu zituen "En la flor de la vida" izeneko ikuskizunarekin, eserleku guztiak betez. Showman eta aurkezle honek bere hitz-jario agortezina eta umorea erabili zituen surrealismoa eta zorroztasuna konbinatuz.

Juan Tamariz.

Juan Tamariz
ekainaren 20a eta 21a

Juan Tamariz, mundu osoko prestidigitadore ospetsuenetako bat, Arriagara etorri zen, "Magia Potagia" izeneko ikuskizuna aurkeztera, 40 urte baino gehiagoko bere karreran zehar landutako magia-numero ikusgarri eta ezagunenez osatutakoa. Ikuskizun horrek AEBetan "Urteko mago" saria jaso zuen, eta "Magia Profesionaleko Sari Nagusia" ere bai.

Pablo Milanes
13 y 14 de octubre

El cantante cubano Pablo Milanés presentó durante dos días en el Teatro Arriaga su último trabajo, “Antología”, que reúne 33 temas representativos de sus más de tres décadas de carrera musical. El compositor e intérprete de canciones que pasarán a la historia de la música como “Yolanda”, “Despertar” o “Créeme”, logró reunir en nuestro escenario a su público más incondicional, logrando un 98,3 por ciento de ocupación.

Ismael Serrano
20 y 21 de noviembre

Ismael Serrano presentaba durante dos días en Bilbao su quinto trabajo, “Principio de Incertidumbre”. Se trata de un doble álbum recopilatorio con temas de sus cuatro discos anteriores, además de seis canciones nuevas. Un repaso a su repertorio con el que logró, como en sus anteriores visitas al Arriaga, llenar casi por completo el patio de butacas y emocionar a sus incondicionales.

Pablo Milanes.

Ismael Serrano.

Pablo Milanes
urria 13a eta 14a

Pablo Milanés abeslari kubatarrak bi egunetan aurkeztu zuen Arriaga Antzokian bere azken lana (“Antología”). Bere hiru hamarkada baino gehiagoko musikari-bizitzan sortu dituen gaietako 33 adierazgarrienetakoak biltzen ditu bertan. Musikaren historiara pasatuko diren “Yolanda”, “Despertar” edo “Créeme” bezalako abestien egile eta interpreteak bere jarraitzailerik sutsuenak bildu zituen gure antzokian, bere edukieraren ehuneko 98,3 lortuz.

Ismael Serrano
azaroaren 20a eta 21a

Ismael Serranok bere bosgarren lana aurkeztu zuen Bilbon, bi egunetan: "Principio de Incertidumbre". Bilduma-album bikoitza da, bere aurreko lau diskoetako kantak biltzen dituena, sei berriekin batera. Bere ibilbideari egindako gainbegiratuarekin, Arriagan izandako guztietan bezala, erabat bete zuen antzokia eta bertaratuak hunkitu zituen.

Oskorri
22 de noviembre

El grupo Oskorri, una de las formaciones vascas de folk más consolidadas, con treinta años de música a sus espaldas, presentaba en el Teatro Arriaga su último disco, "Desertore". El grupo contó con la colaboración de Faltriquera, una joven formación de canteiras y pandereteiras gallegas.

Mayumaná
del 17 de diciembre al 6 de enero

El espectáculo multidisciplinar de Mayumana se convirtió en el más visto del Teatro Arriaga en 2003, gracias a la acertada mezcla de percusión, baile, teatro y humor de la compañía israelí. Más de 15.000 espectadores de todas las edades asistieron a este show que trasciende los límites de las artes escénicas, inventando nuevos lenguajes.

Oskorri.

Mayumana.

Oskorri
azaroaren 22a

Oskorri taldeak, folk-talde euskaldun sendoenak, 30 urteko esperientziarekin, bere azken diskoa aurkeztu zuen Arriagan, "Desertore" izenekoa. Taldeak Faltriquera-ren laguntza izan zuen, Galiziako canteira eta pandereteiraz osatutako taldea.

Mayumaná
abenduaren 17tik urtarrilaren 6ra

Mayumana ikuskizun multidiziplinarra izan zen 2003an Arriaga Antzokian jende gehien bildu zuena, perkusioa, dantza, antzerkia eta umorea tartekatuz, nahasketa bikaina lortu zuen talde israeldarrarena hain zuzen. Adin guztietako 15.000 ikusle baino gehiagok ikusi zuten arte eszenikoak gaindituz hizkuntza berriak asmatzen dituen ikuskizun hau.

Las fotografías publicadas en este capítulo han sido realizadas por **Jorge Flores**. / Kapitulu honetan argitaratutako argazkiak **Jorge Flores**-enak dira.

ZINEBI 2003 - FESTIVAL DE CINE

ZINEBI 2003 - ZINEMA JAIALDIA

45 EDICIÓN DEL ZINEBI

La 45 Edición del Festival de Cine Documental y Cortometraje de Bilbao, Zinebi, ha logrado batir un año más su propia marca, afianzándose como el principal certamen de este género en todo el Estado.

Zinebi 2003, que se ha desarrollado del 24 al 29 de noviembre en diferentes emplazamientos de la capital vizcaína, entre los que ocupa un lugar principal el Teatro Arriaga, se zanjó con un 78% más de participantes: 1.945 películas procedentes de 76 países -853 más que en 2002-, de las cuales 96 fueron seleccionadas para concurso.

El país con mayor número de títulos inscritos fue Francia (276), seguido de España (243), Estados Unidos (148), Alemania (145) y Gran Bretaña (83). Además, se recibieron 26 películas vascas y se incrementó notablemente la participación latinoamericana con 178 filmes.

Estas cifras demuestran la consolidación de este festival que nació en 1959, y cuyos objetivos son acercar al público un cine de calidad ausente de los circuitos comerciales; servir de punto de encuentro de los profesionales de este género; y exportar la imagen de Bilbao al resto del mundo.

El Teatro Arriaga ha sido un año más el principal escenario del evento, acogiendo la proyección de los 96 filmes seleccionados por la organización del Festival: 10 películas españolas, 6 vascas, 7 de Estados Unidos, Gran Bretaña y Alemania y 6 de Francia.

PALMARES / (2003)	SARITUAK / (2003)
Gran Premio del Festival	**Myaso** Slava Ross (Rusia)
Premio Zinebidok	**Dix-sept ans** Didier Nion (Francia)
Gran Premio del Cine Vasco	**Lepokoa** Safy Nebbou (Euskadi)
Gran Premio del Cine Español	**O prezo da dote** Chus Domínguez (España)
Mikeldi Oro Ficción	**(A) Torzija** Stefan Arsenijevic (Eslovenia)
Mikeldi Plata Ficción	**Estación de invierno** Pamela Espinoza (Chile)
Mikeldi Oro Documental	**Kawah ijen** Philip Mulroy (G.Bretaña)
Mikeldi Plata Documental	**Pors** Iradj Salarvand (Irán)
Mikeldi Oro Animación	**The tram n°9 goes on** Stepan Koval (Ucrania)
Mikeldi Plata Animación	**Extn.21** Lizzie Oxby (G.Bretaña)
Carabela de Plata **Mejor Película América Latina**	**Estación de invierno** Pamela Espinoza (Chile)
Menciones Especiales	**Au noir** Ronan le Page (Francia)
	9-Kilometer road in the sea Li-Rujia (China)
	Obreras sin patrón Kino (Argentina)
	La historia de todos Blanca Aguerre (México)

ZINEBI-ren 45. ZINEMALDIA

Dokumentalen eta Film Laburren Bilboko Nazioarteko Zinemaldiaren (ZINEBI) 45. edizioak bere marka propioa hautsi du beste behin, eta, horrela, Estatu osoan genero honetako lehiaketa nagusi gisa finkatu da.

Zinebi 2003 azaroaren 24tik 29ra bitartean egin da, Bizkaiko hiriburuko hainbat lekutan banatuta, baina toki nagusi gisa Arriaga antzokia izanez betiere, aurreko edizioan baino % 78ko parte-hartze handiagoarekin. 76 herrialdetatik ekarritako 1.945 film eman ziren (2002an baino 853 gehiago) eta horietatik 96 aukeratu ziren lehiaketarako.

Titulu-kopururik handiena aurkeztu zuen herrialdea Frantzia izan zen (276), eta hurrena Espainia (243), AEB (148), Alemania (145) eta Britainia Handia (83). Horiez gainera, hartu ziren 26 euskal film ere, eta nabarmenki gehitu zen Latinoamerikako herrialdeen parte-hartzea, 178 filmekin.

Zifrek demostratzen digute, 1959an jaio zen jaialdi hau behin betiko finkatu dela, honako hiru helburu hauekin: zirkuitu komertzialetatik kanpo dagoen zinema-mundua jendearengana hurbiltzekoa; genero honetako profesionalen topaleku bihurtzekoa, eta Bilboren irudia mundu zabalera esportatzekoa.

Eta horretarako, Arriaga Antzokia izan da, behin berriz, jaialdiko agertoki nagusia, izan ere bertan eman baitira antolakundeak hautetsitako 96 filmak: 10 film espainol, 6 euskaldun, 7 AEBetako, Britainia Handiko eta Alemaniako, eta 6 Frantziako.

Un año más, con el objetivo de fomentar entre los niños la cultura cinematográfica y audiovisual, en la sala principal del teatro el público del Zinebi asistió al ciclo de cortos y largometrajes para público infantil, Zineskola, así como una serie de actividades pedagógicas complementarias.

También merece la pena reseñar la gala de clausura del festival y el concierto previo al acto, en colaboración con la Fundación Bilbao 700, de la actriz y cantante Hanna Schygulla, una de las grandes figuras cinematográficas europeas.

La novedad más destacada ha sido, junto a la altísima participación, el certamen de largometrajes documentales, Zinebidok, que recibió 163 piezas de 35 países, y que también tuvo lugar en este escenario.

El ciclo homenaje al industrial bilbaíno Julián Elejoste, llamado "El hombre que miraba pasar los trenes"; los documentales de la Filmoteca Vasca: "Fiestas de Plencia Años Veinte" y "Entierro de José Antonio Aguirre"; o Info Euskadi-Info Spain completan las proyecciones en esta sede.

Además de los citados se celebraron los actos y ciclos siguientes:

"El lugar de un cineasta", dedicado a Pedro Costa.
"Camarada Godard", con la exhibición de 15 de sus largometrajes.
"Anna Karina". Exhibición de "Vivre ensemble" e "Histoire de K." Concierto en Bilborock.
"Brigadas de la luz, vanguardia artística y política en el cine español (1967 – 1981)". Películas de Pere Portabella, José Mª Nunes, Paulino Viota, Antoni Padrós, Llorenç Soler, Colectivo de Cine de Madrid, Andrés Linares, Francisco Abizanda, etc.
"El oficio de mirar". Acercamiento a la obra de Nicolas Philibert.
"Retrato(s) de la animación canadiense".
"La cultura del video musical".
"El Athletic, el fútbol y el cine".

Mientras, en el hall del Arriaga se podía contemplar la exposición de Alvaro Sánchez, Bilbao-Hollywood, integrada por retratos de las estrellas del Hollywood clásico enmarcadas en edificios y lugares de Bilbao.

Aurten ere, haurren artean zinemaren eta ikus-entzunezkoen kultura sustatzeko asmoz, haurrentzako film labur eta luzeen zikloaren (Zineskolaren) atalean jende asko bildu da Antzokiko areto nagusira, eta zineaz gainera beste hainbat jarduera pedagogiko osagarri ere izan dira bertan.

Aipatzekoak dira orobat jaialdiaren itxierako gala eta horren aurretik Hanna Schygulla aktore eta abeslariak —Europako figura zinematografiko handienetako batek— Bilbao 700 Fundazioarekin elkarlanean emandako kontzertua.

Gauza berririk azpimarragarriena, parte-hartze oso altuarekin batera, film luze dokumentalen lehiaketa (Zinebidok) izan da, izan ere 163 pieza iritsi baitira 35 herrialdetatik, eta agertoki honetan bertan izan zen hori ere.

Bilboko industria-gizon Julian Elejoste-ri ("Trenak nola pasatzen ziren begiratzen zuen gizona" deituari) eskainitako omenaldi-zikloan, berriz, Euskal Filmotekako "Fiestas de Plencia Años Veinte" eta "Entierro de José Antonio Aguirre" dokumentalak edo Info Euskadi-Info Spain izan ziren egoitza honetako proiekzioak osatu zituztenak.

Eta aipatutakoez gainera, egin ziren beste ekitaldi eta ziklo hauek ere:

"El lugar de un cineasta", Pedro Costa-ri eskainia.
"Camarada Godard", haren film luzeetako 15 ikustera emanez.
"Anna Karina". "Vivre ensemble" eta "Histoire de K."-ren proiekzioa. Kontzertua Bilborocken.
"Brigadas de la luz, vanguardia artística y política en el cine español (1967 – 1981)". Pere Portabella, José Mª Nunes, Paulino Viota, Antoni Padrós, Llorenç Soler, Colectivo de Cine de Madrid, Andrés Linares, Francisco Abizanda, etab.en filmak.
"El oficio de mirar". Nicolas Philibert-en lanerako hurbiltzea.
"Retrato(s) de la animación canadiense".
"La cultura del video musical".
"El Athletic, el fútbol y el cine".

Eta aldi berean, Arriagako hall-ean, Álvaro Sánchez-en "Bilbao-Hollywood" erakusketaz gozatzeko aukera izan da. Hollywood klasikoko izarren erretratuz osatua zegoen bera, Bilboko hainbat eraikin eta lekutan girotuta.

Ballet de Zurich

COLABORACIONES

KOLABORAZIOAK

AYUNTAMIENTO DE BILBAO

En el año 2003, y merced al acuerdo de colaboración alcanzado con el Área de Cultura y Turismo del Ayuntamiento de Bilbao, el Teatro Arriaga se ha encargado de la gestión y ejecución de los siguientes programas:

Cabalgata de Reyes
Kalealdia
FANT (Festival de Cine Fantástico y de Terror)
Aste Nagusia: contratación de escenarios, iluminación y sonido.
Aste Nagusia: música y teatro.
BAD (Bilbao Antzerki Dantza)
Festival Internacional de Títeres
Olentzero

ESCENIUM - I Foro Internacional de las Artes Escénicas

Con el objetivo de buscar la coordinación, colaboración y comunicación de todos los agentes que intervienen en el sector de las artes escénicas, el Teatro Arriaga ha coorganizado, junto con la Red Española de Teatros, Auditorios y Circuitos de Titularidad Pública (RED), el Ayuntamiento de Bilbao y el Gobierno Vasco, el primer Foro Internacional de artes Escénicas, **ESCENIUM**, que se celebró del 18 al 21 de noviembre de 2003.

Mediante un congreso, un mercado, la exhibición de espectáculos y diferentes encuentros profesionales, la primera edición de este evento, que tendrá su continuidad en 2004 y 2005, ha intentado dar una respuesta a las nuevas necesidades de las Artes Escénicas y Musicales, en continuo cambio y crecimiento.

El foro anual ha servido de punto de encuentro a los distintos profesionales: instituciones, programadores, compañías, empresas y público, gestores, etc, con el objetivo de establecer distintas vías de comunicación, para mantener y consolidar el sector.

BILBO-ko UDALA

2003ko urtean, Kultura eta Turismo Arloarekin lortutako lankidetzako akordioari esker, honako programa hauek kudeatu eta burutzeaz arduratu da Arriaga Antzokia:

Erregeen Kabalgata.
Kalealdia
FANT. (Fantasia eta terrorezko zinemaldia)
Aste Nagusia: agertokiak, argia eta soinua kontratatzea.
Aste Nagusia: musika eta antzerkia.
BAD (Bilbao Antzerki Dantza)
Txotxongiloen Nazioarteko Jaialdia
Olentzero

ESCENIUM - Arte Eszenikoen I. Nazioarteko Foroa

Arte eszenikoen sektorean esku hartzen duten eragile guztien koordinazioa, elkarlana eta komunikazioa lortzeko asmoarekin, Arriaga Antzokiak, Jabetza Publikoko Antzoki, Auditorio eta Zirkuituen Espainiako Sarearekin (RED), Bilboko Udalarekin eta Eusko Jaurlaritzarekin batera, Arte Eszenikoen lehen Nazioarteko Foroa **ESCENIUM** antolatu zuen 2003ko azaroaren 18tik 21era.

Kongresu bat, azoka bat, hainbat ikuskizun eta profesionalen arteko topaketa zenbait izan dira 2004 eta 2005ean ere jarraipena izango duen foro honen lehen edizioaren ardatzak, eta berarekin lortu nahi dena da, etengabe aldatzen eta hazten ari diren Arte Eszeniko eta Musikalen behar berriei erantzuna ematea.

Urteroko bihurtzeko asmoa duen foro honetan hainbat profesional elkartu dira: erakundeak, programatzaileak, konpainiak, enpresak eta publikoa, kudeatzaileak, etab., beren artean komunikazio-bideak ezartzeko eta sektoreari eutsi eta sendotzeko xedearekin.

Con el objetivo de dinamizar el mercado, **ESCENIUM 2003** también acogió un mercado para facilitar las relaciones entre los proveedores y los potenciales clientes en los llamados work-shops comerciales -que son encuentros planificados previamente para establecer contactos-, y los show cases- breves exposiciones en las que los distintos agentes aportan o reciben información sobre productos concretos-.

Una muestra representativa de la danza y el teatro contemporáneos del norte de África, tres encuentros y un seminario práctico sobre "Creación de audiencias en las Artes Escénicas" completaron este foro destinado a establecer unas premisas básicas con las que afrontar el futuro inmediato del sector.

El Teatro Arriaga se suma, por tanto, a este interés común por la captación y formación de nuevos públicos en el ámbito de las Artes Escénicas y Musicales.

BANDA MUNICIPAL DE BILBAO

La Banda Municipal de Bilbao, fundada en 1895 e integrada desde 1996 en el Organismo Autónomo Local BilbaoMusika, ha iniciado recientemente un proceso de modernización y renovación, bajo la dirección de su Director Titular Rafael Sanz - Espert.

La Banda Municipal de Bilbao ha llevado a cabo en 2003 doce conciertos dominicales en el Teatro Arriaga, en los ha contado con la colaboración de directores invitados como Santiago Sánchez-Torrella (Director de la Banda Municipal de Valencia), José María Sainz Alfaro (Director del Orfeón Donostiarra), Coronel Gary F. Lamb (Director de la Banda Oficial de la Casa Blanca), Juan José Ocón (Director de la Joven Orquesta de Euskalherria) o Ruper Lekue Bernaola (compositor, director y pedagogo musical).

No han faltado tampoco en estos domingos musicales solistas invitados como Unai Urretxo (trombón), Kepa Junkera (Trikitixa), María Folco (Mezzosoprano) o Master Sergeant Bob Power (bombardino solista).

Merkatua dinamizatzeko asmoz, **ESCENIUM 2003**k antolatu zuen azoka bat ere, hornitzaileen eta bezero potentzialen arteko harremanak errazteko xedearekin work-shop komertzialen eta show cases-en bidez (harremanak ezartzeko aldez aurretik planifikatutako elkarraldiak dira lehenengoak, eta produktu jakin batzuei buruzko informazioa ematen edo hartzen duten eragileen azalpen labur batzuk bigarrenak).

Iparraldeko Afrikako dantza eta antzerki garaikideen lagin adierazgarri batek, hiru elkarraldik eta "Arte Eszenikoetan entzuleriak sortzea" gaiari buruzko mintegi praktiko batek osatu zuten sektore honen etorkizun hurbilari aurre egiteko oinarrizko premisa batzuk ezartzera bideratutako foro hau.

Arriaga Antzokiak, beraz, bat egiten du Arte Eszeniko eta Musikalen eremuan publiko berriak erakarri eta prestatzeko interes komun horrekin.

BILBOKO UDAL-BANDA

Bilboko Udal Banda 1895ean sortu zen, eta 1996az geroztik "Bilbao-Musika" Antolakunde Lokal Autonomoaren parte egiten du. Orain dela gutxi modernizatu eta berritzeko bideari ekin dio, bere Zuzendari Titular Rafael Sanz-Espert jn.aren eskutik.

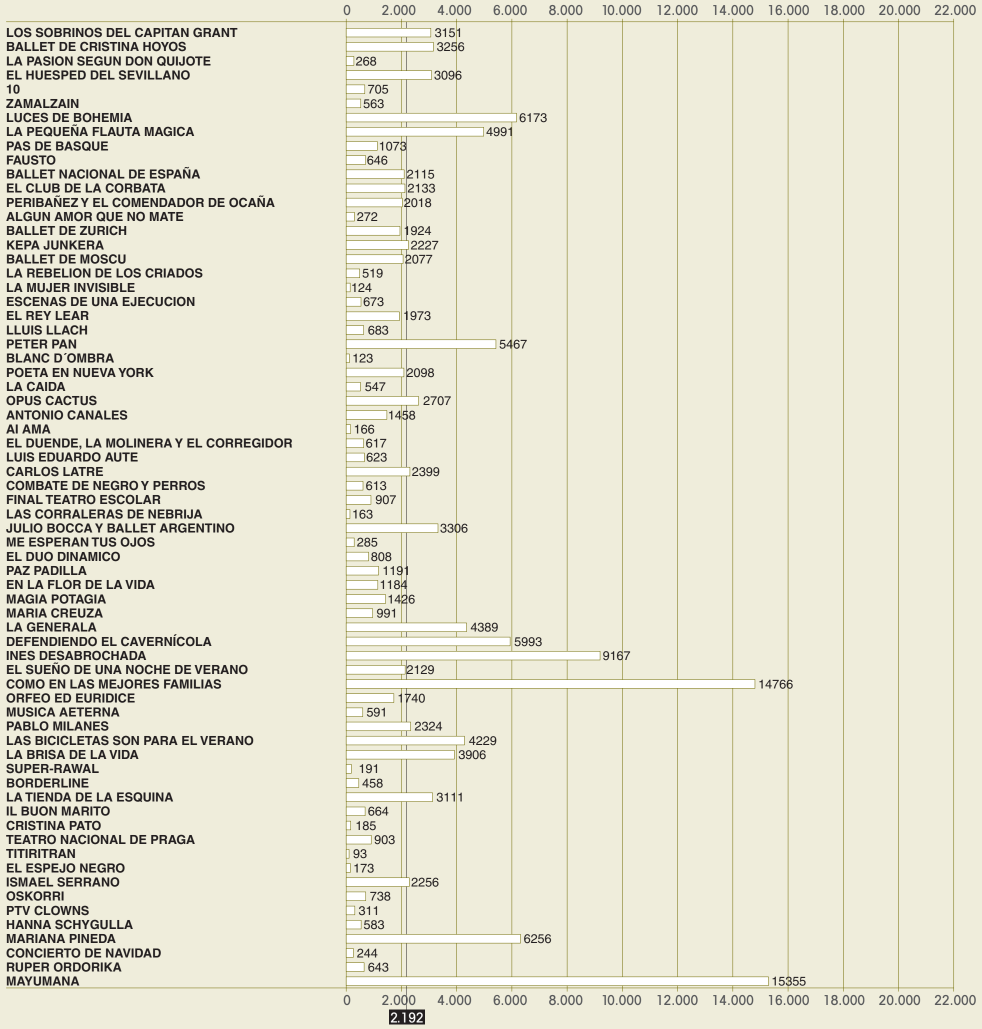
Bilboko Udal Bandak hamabi kontzertu eman ditu igandeetan 2003an Arriaga Antzokian, honako zuzendari gonbidatu hauen parte-hartzearekin: Santiago Sánchez-Torrella (Valentziako Udal Bandaren Zuzendaria), José María Sainz Alfaro (Donostiako Orfeoiaren Zuzendaria), Coronel Gary F. Lamb (Etxe Zuriko Banda Ofizialaren Zuzendaria), Juan José Ocón (Euskal Herriko Gazte Orkestraren Zuzendaria) edo Ruper Lekue Bernaola (musikagilea, zuzendaria eta musika-irakaslea).

Musika-igande horietan ez dira faltatu izan beste hainbat bakarlari gonbidatu ere, hala nola, Unai Urretxo (tronboia), Kepa Junkera (trikitia), María Folco (mezzosopranoa) edo Master Sergeant Bob Power (bonbardino bakarlaria).

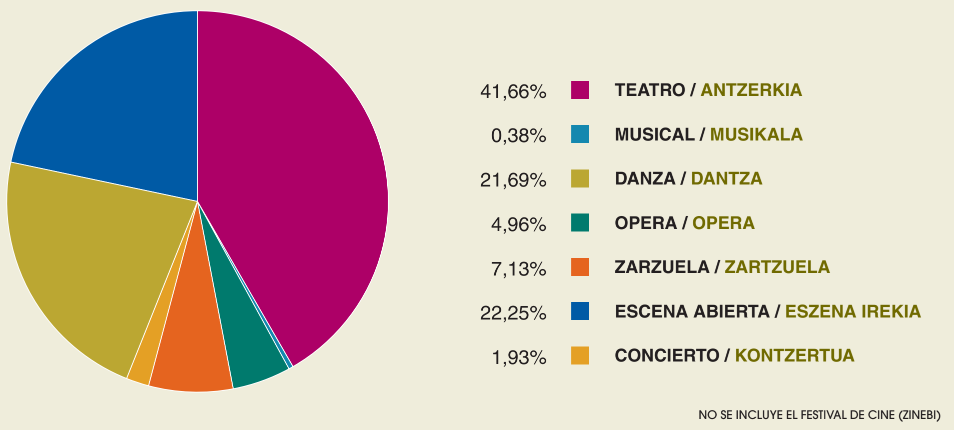
ESTADÍSTICAS DE ASISTENCIA Y OCUPACIÓN

BERTARATUEN ETA OKUPAZIOAREN ESTATISTIKAK

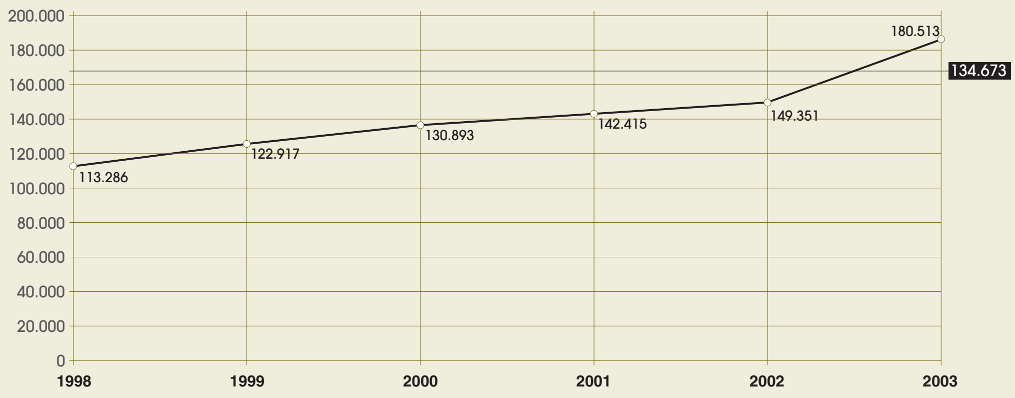
NÚMERO DE ESPECTADORES / Por espectáculos (2003) IKUSENTZULE KOPURUA / Ikuskizunen arabera (2003)



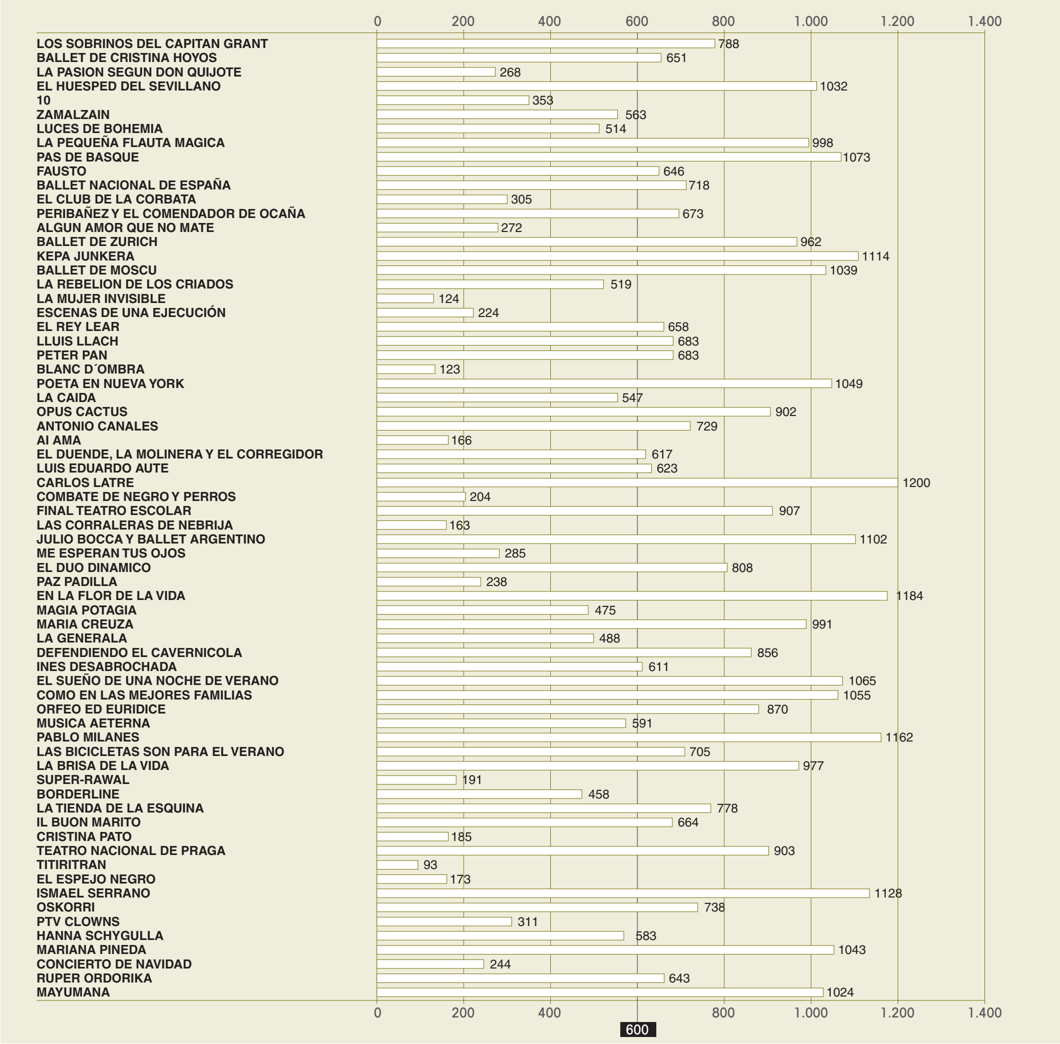
PORCENTAJE DE ESPECTADORES / Por géneros (2003) IKUSENTZULEAK EHUNEKOETAN / Generoen arabera (2003)



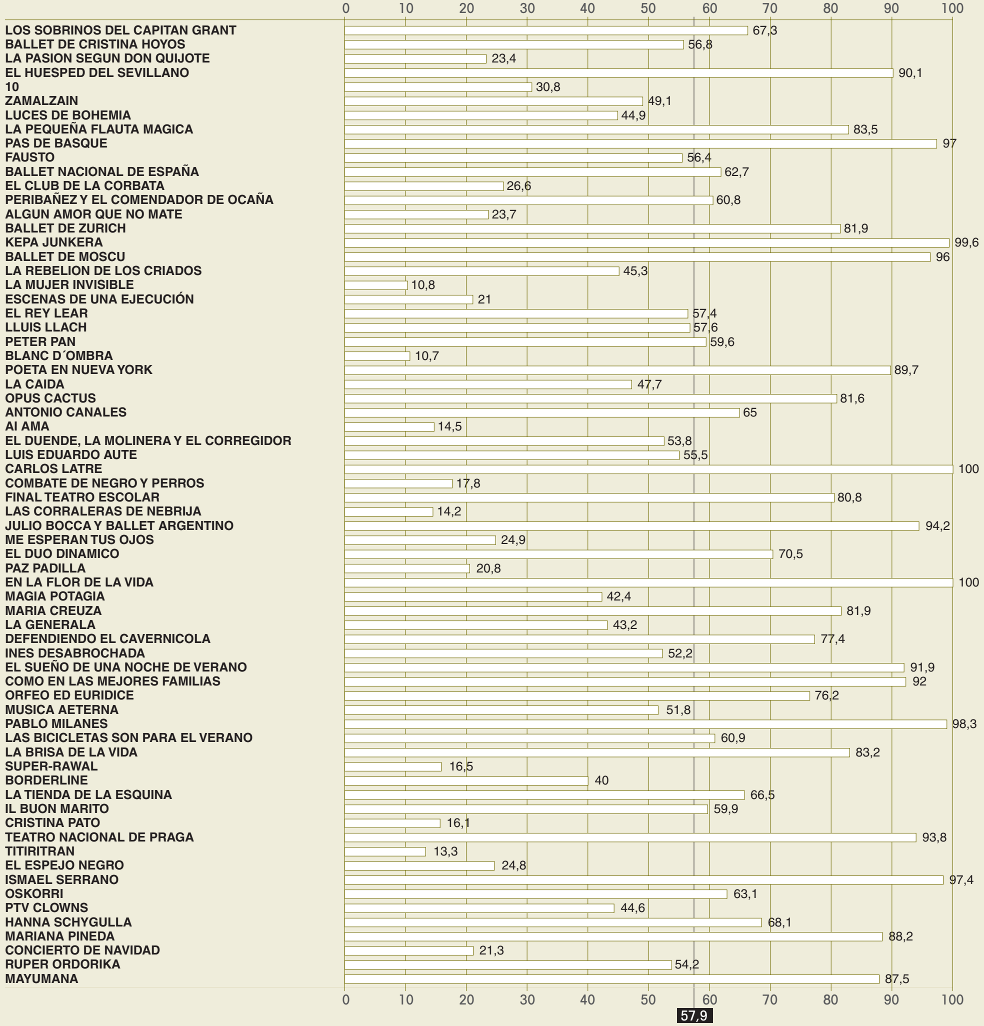
NÚMERO DE ESPECTADORES / Evolución (1998 - 2003) IKUS-ENTZULEAK KOPURUA / Bilakaera (1998 - 2003)



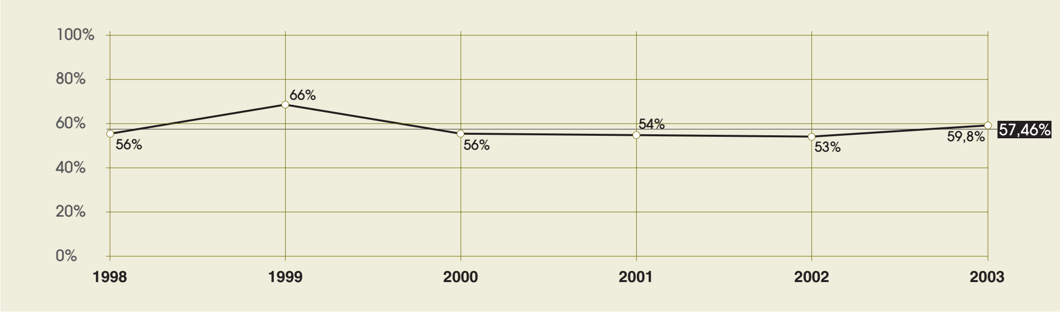
PROMEDIO DE ESPECTADORES / Por función (2003) — IKUSENTZULEEN BATEZBESTEKOA / Funtzioen arabera (2003)



OCUPACIÓN DE LA SALA / % - Por espectáculos (2003) | ARETOAREN OKUPAZIOA / % - Ikuskizunen arabera (2003)

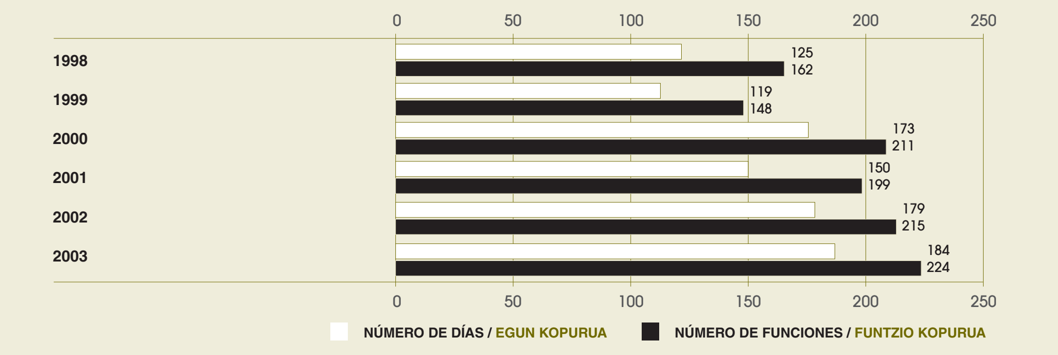


OCUPACIÓN DE LA SALA / % - Evolución (1998 - 2003) AREТOAREN OKUPAZIOA / % - Bilakaera (1998 - 2003)

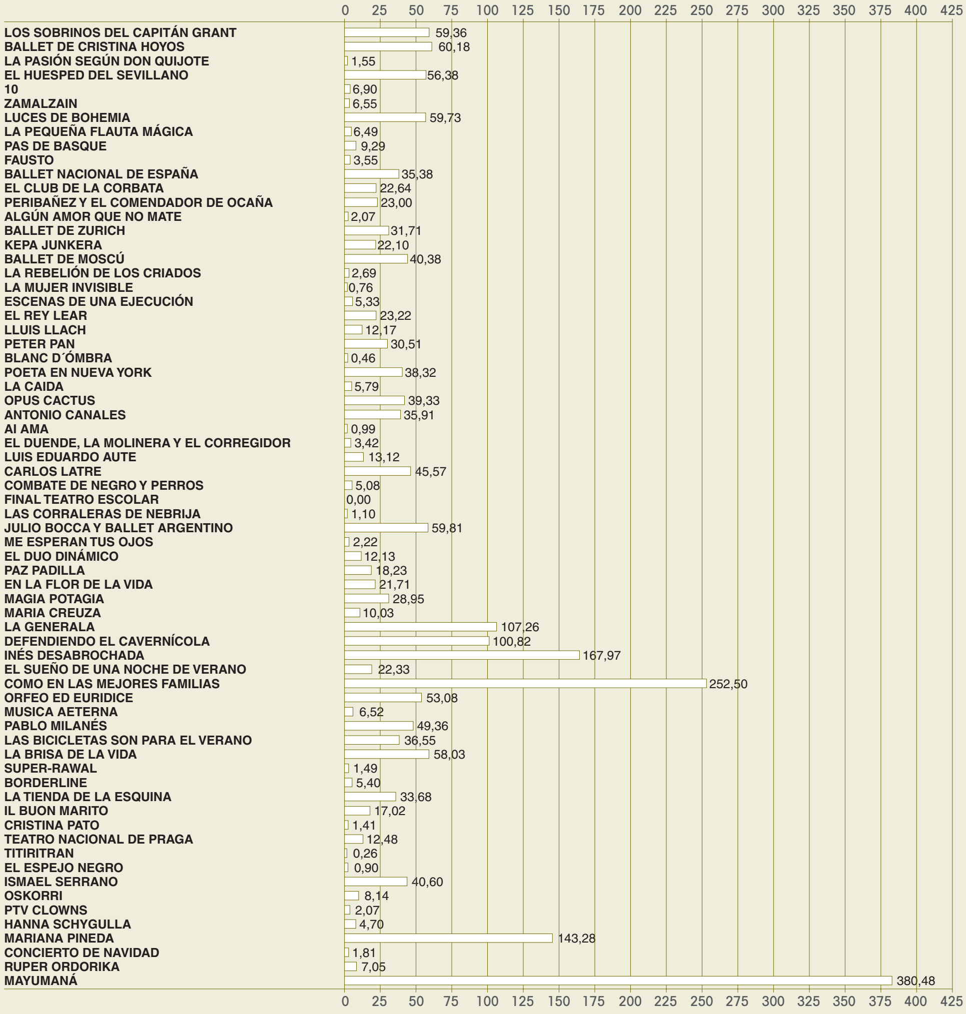


OCUPACIÓN - Usuarios del teatro (2003) OKUPAZIOA - Antzokiko erabiltzaileak (2003)

NÚMERO DE DÍAS - NÚMERO DE FUNCIONES / Evolución (1998-2003) EGUN KOPURUA - FUNTZIO KOPURUA / Bilakaera (1998-2003)



RECAUDACIÓN / Por espectáculos (2003) / En miles de euros   BILDUTAKO DIRUA / Ikuskizunen arabera (2003) / Euroak, milakoetan



RECAUDACIÓN / Por espectador y género (2003) / En euros. BILDUTAKO DIRUA / Ikusle eta generoaren arabera (2003) / Eurotan.

PRECIOS PROMEDIO / Por localidad (2003) / En euros BATEZBESTEKO PREZIOAK / Ezerlekuen arabera (2003) / Eurotan

GÉNERO GENEROA	BUTACA Y PLATEA BESAULKIA ETA PLATEA	PALCO PALKUA	ANFITEATRO ANFITEATROA	PARAÍSO GOIALDEA
Teatro/Antzerkia	16,63	14,09	10,83	6,26
Zarzuela/Zarzuela	31,00	22,33	16,00	9,33
Ópera/Opera	33,00	26,67	17,00	9,00
Danza/Dantza	23,23	18,15	13,23	8,46
Escena Abierta/Eszena Irekia	19,19	17,94	14,31	9,31
Musical/Musikala	15,00	15,00	10,00	7,00
Concierto/Kontzertua	13,00	11,17	8,67	6,00
General/Orokorra	19,64	16,55	12,48	7,71

Nota: Se trata de precios anteriores a la aplicación de descuentos, tales como días del espectador, descuentos a grupos,...

Oharra: deskontuak aplikatzen ziren baino lehenagoko prezioak dira, esate baterako, ikuslearen egunetako edo taldeei egindako deskontuak, etab. baino lehenagokoak.

VISITAS REALIZADAS AL TEATRO / Por centros (2003) ANTZOKIRA EGINDAKO BISITAK / Zentruen arabera (2003)

CENTRO/TALDEA	DÍA/EGUNA	MES/HILABETEA	HORA/ORDUA	VISITANTES/BISITARIAK
I.E.S. Rekaldeberri	13	ENERO	10,00 h.	45
Karmele	15	ENERO	10,00 h.	40
Karmele	16	ENERO	10,00 h.	40
Colegio San Juan Bosco	17	ENERO	10,00 h.	35
Colegio San José	10	FEBRERO	10,00 h.	45
Centro Tercera Edad	11	FEBRERO	11,00 h.	30
I.E.S. Ballonti	19	FEBRERO	10,00 h.	23
Asoc. Mujeres Lutxana	20	FEBRERO	11,00 h.	40
Grupo de Eibar	20	FEBRERO	16,30 h.	25
C.P.M. Sestao	6	MARZO	10,00 h.	50
Colegio Fatima	10	MARZO	10,30 h.	30
I.F.P. Ategorri-Tartanga	14	MARZO	09,00 h.	25
Casa Cultura Burceña	19	MARZO	12,00 h.	50
Formación Cáritas	2	ABRIL	10,00 h.	20
I.E.S. Escurce	11	ABRIL	09,30 h.	10
I.E.S. Etxepare	22	ABRIL	13,30 h.	35
Casa Andaluza Sestao	24	ABRIL	10,30 h.	15
Escuelas Viajeras	8	MAYO	10,15 h.	40
Luis Guereñu (Arquitectos)	8	MAYO	17,30 h.	8
Escuelas Viajeras	15	MAYO	10,15 h.	40
Escuelas Viajeras	22	MAYO	10,15 h.	40
Academia Martínez	26	MAYO	10,30 h.	40
I.E.S.Txurdinaga	26	MAYO	12,00 h.	35
Sara Rodríguez	27	MAYO	10,00 h.	25
Escuelas Viajeras	29	MAYO	10,15 h.	40
I.E.S.Escurce	30	MAYO	10,30 h.	7
C.P.M. Cabieces	17	JUNIO	10,00 h	43
Colegio Inmaculada	21	OCTUBRE	09,30 h.	35
Colegio Inmaculada	21	OCTUBRE	10,30 h.	35
Bilbao Paso a Paso	11	DICIEMBRE	10,00 h.	40
Bilbao Paso a Paso	11	DICIEMBRE	12,00 h.	40
Inst. de Imagen y Sonido	18	DICIEMBRE	09,30 h.	35
I.E.S. Gabriel Aresti	19	DICIEMBRE	12,00 h.	30

TOTAL VISITANTES / BISITARIAK GUZTIRA	1091
TOTAL CENTROS / TALDEAK GUZTIRA	33

Marta Carrasco

EVENTOS DESARROLLADOS EN ALQUILER

ALOKAIRUAN GAUZATUTAKO JARDUERAK

ALQUILERES / (2003) ALOKAIRUAK/ (2003)

FECHA/DATA	ORGANIZADO POR/ANTOLATZAILEA	ACTO PROGRAMADO/EKITALDIA	SALA/ARETOA	ESPDS./I.-E.
12/1	Banda Municipal de Música	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL	1.327
26/1	Fundación Sabino Arana	GALA ENTREGA PREMIOS	SALA PRINCIPAL	1.150
2/2	Banda Municipal de Música	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL	1.303
3/2	Orquesta Sinfónica de Euskadi	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL	890
9/2	Banda Municipal de Música	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL	1.309
16/2	Banda Municipal de Música	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL	1.247
21/2	Fundacion "La Caixa"	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL	1.371
2/3	Banda Municipal de Música	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL	1.290
3/3	Deia	GALA DEL DEPORTE	SALA PRINCIPAL	820
5/3	Sociedad General de Autores	MASTER CLASS MICHEL CAMILO	SALA PRINCIPAL	90
17-18/3	C. O. Licenciados en Filosofía	TEATRO GRECOLATINO	SALA PRINCIPAL	4.800
19/3	Orquesta Sinfónica de Euskadi	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL	870
23/3	Dpto. de Euskera Ayto. de Bilbao	KORRIKA	SALA PRINCIPAL	450
3/4	Igualatorio Médico Quirúrgico	JUNTA GENERAL MONTEPIO	FOYER	90
5/4	PSOE	CELEBRACION ACTO PUBLICO	SALA PRINCIPAL	1.150
6/4	Banda Municipal de Música	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL	1.250
8/4	ONG Amigos Huancavelica	PROYECTO CARRETERA MANLLAC	SALA PRINCIPAL	608
13/5	Panasonic	CARAVAN TOUR PANASONIC 2003	SALA PRINCIPAL	820
14/5	Proyecto "Ría Nervión III"	CONCIERTO CANCIONES CORALES	SALA PRINCIPAL	1.311
17/5	¡Basta Ya!	HOMENAJE A AGUSTIN IBARROLA	SALA PRINCIPAL	1.150
19/5	Asociación Vizcaina de Acordeón	CONCIERTO "DOREMIKA"	SALA PRINCIPAL	800
19/5	Coalición EAJ/PNV	ACTO ELECTORAL	FOYER	180
30/5	Banda Municipal de Música	3 CONCIERTOS	SALA PRINCIPAL	3.870

FECHA/DATA	ORGANIZADO POR/ANTOLATZAILEA	ACTO PROGRAMADO/EKITALDIA	SALA/ARETOA	ESPDS./I.-E.
1/6	Area de Cultura Ayto. de Bilbao	CERTAMEN DE TEATRO ESCOLAR	SALA PRINCIPAL	540
2-3/6	EITB	GRABACION PROGRAMA INFANTIL	SALA PRINCIPAL	1.600
8/6	Sociedad Coral de Bilbao	ACTO FIN DE CURSO	SALA PRINCIPAL	1.180
10/6	UGT	ACTO SINDICAL	SALA PRINCIPAL	1.200
16/6	Renault	PRESENTACION NUEVO RENAULT SCENIC	SALA PRINCIPAL	850
26/6	ELA/STV	ACTO SINDICAL	SALA PRINCIPAL	800
10/7	Area de Cultura, Ayto. de Bilbao	CONCIERTO MARIA CREUZA	SALA PRINCIPAL	991
19/10	Banda Municipal de Música	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL	571
20/10	Gobierno Vasco	XX ANIVERSARIO OSAKIDETZA	SALA PRINCIPAL	870
26/10	Banda Municipal de Música	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL	543
27/10	Caja Laboral Popular	ACTO CONMEMORATIVO	SALA PRINCIPAL	900
2/11	Fundación Gizakia	"JESUCRISTO SUPERSTAR"	SALA PRINCIPAL	1.101
9/11	Banda Municipal de Música	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL	611
16/11	Banda Municipal de Música	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL	579
30/11	Banda Municipal de Música	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL	582
1/12	Cadena 100	FITO Y LOS FITIPALDIS	SALA PRINCIPAL	1.200
10/12	Aspace Bizkaia	CONMEMORACION 25 ANIVERSARIO	SALA PRINCIPAL	954
11/12	Baskongres, S.L.	BALLET DE LA OPERA DE KIEV	SALA PRINCIPAL	986
14/12	Banda Municipal de Música	CONCIERTO	SALA PRINCIPAL	1.132
18/12	Ascovi Bieba	CELEBRACION CÓCTEL	FOYER	250
20/12	Bilbao Bizkaia Kutxa	CELEBRACION BBK EGUNA	SALA PRINCIPAL	920
28/12	Radio Nervión	PRESENTACION BILBAINADAS	SALA PRINCIPAL	1.300

Total Espectadores / Ikus-entzuleak Guztira	47.806

"Orfeo ed Euridice" de Joan Font

INFRAESTRUCTURA Y SERVICIOS

AZPIEGITURA ETA ZERBITZUAK

La Plaza del Arenal en Bilbao acoge uno de los edificios más emblemáticos de la ciudad: el Teatro Arriaga, cuya presencia en la cuna de las Siete Calles se impone desde la majestuosidad de su fachada. Por fuera, patrimonio urbanístico de la Villa y centro de interés de miles de visitantes y, por dentro, escenario de todo tipo de representaciones artísticas, que nutren a la ciudad de la riqueza cultural que los ciudadanos de esta urbe con las miras puestas en el futuro demandan.

Con la restauración de 1986 se mejoró no sólo la estructura del edificio, sino también el interior, que fue dotado de las principales innovaciones tecnológicas y de las principales comodidades para público y artistas. Nada más enfocar el Hall del Arriaga destaca la presencia de una escalera imperial con dos bifurcaciones laterales para acceder al segundo piso. Debajo de ésta se sitúa la Sala Polivalente, destinada a funciones, reuniones y actos que no requieran el espacio de la Sala Principal, con su patio de butacas y sus tres pisos de localidades, también restaurados en esta fecha.

En aquel momento también fue construido el foso para la orquesta que, al igual que en la Scala de Milán, puede graduarse en tres niveles y tiene cabida para casi un centenar de músicos. El escenario del Teatro Arriaga tiene capacidad para espectáculos de gran fastuosidad y número de artistas y, además del “foyer” o sala de descanso de la planta baja, existe otro en el primer piso, dotado de una cafetería para amenizar al público los descansos.

Esta magnífica estructura interior es aprovechada por el Arriaga, además de para realizar representaciones contratadas por el teatro o propias, para alquilar sus estancias a aquellas empresas o compañías que quieran aprovechar una infraestructura de tal empaque. Los espacios para alquiler son los siguientes:

Todo el teatro	Sala Polivalente	Camerinos
Hall	Sala de Prensa	Almacén
Foyer	Sala de Reuniones	Etc.

Para más información sobre alquileres contacte con el Teatro Arriaga.

Bilboko Areatzako plazan, hiriko eraikin enblematikoenetariko bat dago: Arriaga Antzokia. Zazpi kaleen sorlekuan nabarmen ageri da, fatxada handientsuarekin. Kanpoaldetik, hiriko hirigintza ondare eta milaka bisitariren interesgune; eta, barrualdetik, hiria kultura-aberastasunaz —etorkizunari begira dagoen hiri honetako hiritarrek eskatzen duten kultura-aberastasunaz— hornitzen duten mota guztietako arte adierazpideen agertoki.

1986an egindako zaharberritzearekin, eraikinaren egitura ez ezik, barrualdea ere hobetu zen. Barrualdeari, izan ere, aurrerapen teknologiko nagusiak jarri zitzaizkion, eta ikus-entzuleentzako nahiz artistentzako erosotasun nagusiak ere bai. Arriagako hall-ari begiratu bezain laster, eskailera inperiala nabarmentzen da. Bigarren solairura iristeko bi albo adar ditu. Eskaileraren azpian, erabilera anitzeko aretoa dago; areto nagusia erabiltzea eskatzen ez duten emanaldi, bilera eta ekitaldietarako da. Areto nagusiak besaulki-patioa eta eserlekuen hiru solairu ditu, horiek ere data hartan zaharberrituak.

Garai hartan, orobat, orkestrarentzako pezoia dago. Milango Scala antzokikoa bezala, hiru mailatan jar daiteke, eta ia ehun musikarirentzako tokia du. Arriaga Antzokiko agertokiak artista askoko ikuskizun arranditsuetarako tokia du, eta, behe solairuko foyer edo atseden-gelaz gain, bada beste bat lehenengo solairuan, ikus-entzuleek atsedenaldietan erabiltzeko kafetegia duena.

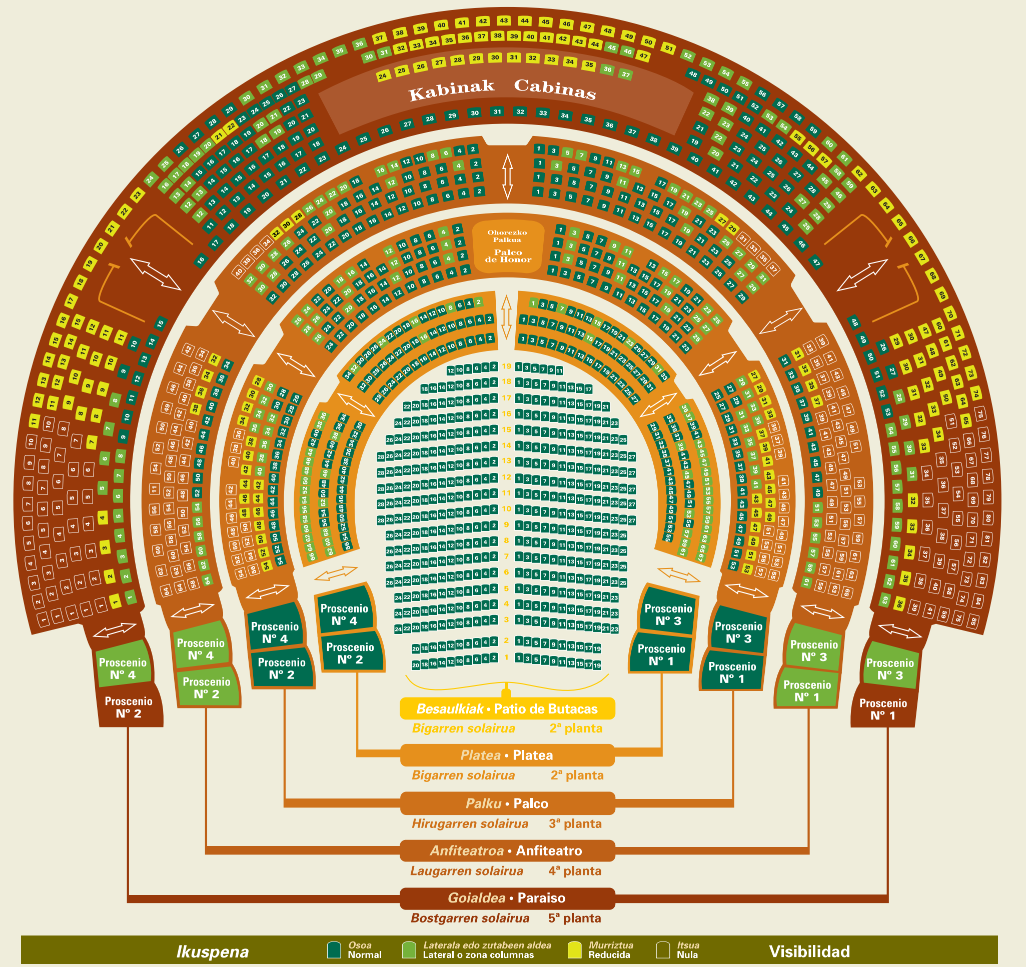
Barne-egitura bikain hori, erosotasunez betea, Arriagak askotan baliatzen du, antzokiak erosi edo alokatutako antzezpenak egiteko ez ezik, halako planta ederreko azpiegitura aprobetxatu nahi duten enpresa nahiz konpainiei aretoak alokatzeko. Hauek dira alokagai dauden espazioak:

Antzoki osoa	Erabilera anitzeko aretoa	Kamerinoak
Hall-a	Prentsa aretoa	Biltegia
Foyer-a	Bilera aretoa	Eta abar

Gure alokairuei buruzko argibide gehiago nahi izanez gero, jar zaitez harremanetan Arriaga Antzokiarekin.

PLANO GENERAL DEL TEATRO ARRIAGA

ARRIAGA ANTZOKIKO PLANO OROKORRA



"La tienda de la esquina"

PRODUCCIONES PROPIAS DEL TEATRO ARRIAGA

ARRIAGA ANTZOKIAREN PRODUKZIOAK

PRODUCCIONES DE ÓPERA

RIGOLETTO de Giuseppe Verdi
Estrenada en 1988

LA TRAVIATA de Giuseppe Verdi
Estrenada en 1989

CARMEN de G. Bizet
Estrenada en 1990

OTELLO de Giuseppe Verdi
Estrenada en 1990

TOSCA de Giacomo Puccini
Estrenada en 1991

COSI FAN TUTTE de W.A. Mozart
Estrenada en 1991

MEDEA de Mikis Theodorakis
Estrenada en 1991

LA BOHEME de Giacomo Puccini
Estrenada en 1992

FALSTAFF de Giuseppe Verdi
Estrenada en 1994

IL SIGNOR BRUSCHINO de Gioacchino Rossini
Estrenada en 1995

LA SCALA DI SETA de Gioacchino Rossini
Estrenada en 1997

DON CARLO de Giuseppe Verdi
Estrenada en 1997

MANON de Jules Massenet
Estrenada en 1997

COPRODUCCIONES DE OPERA

DON SEBASTIANO de Gaetano Donizetti
Estrenada en 1998 (Coproducción del Teatro Arriaga y el Theater Aachen)

OPERA-PRODUKZIOAK

RIGOLETTO Giuseppe Verdi-rena
1988.ean estreinatua

LA TRAVIATA Giuseppe Verdi-rena
1989.ean estreinatua

CARMEN G. Bizet-ena
1990.ean estreinatua

OTELLO Giuseppe Verdi-rena
1990.ean estreinatua

TOSCA Giacomo Puccini-rena
1991.ean estreinatua

COSI FAN TUTTE W.A. Mozart-ena
1991.ean estreinatua

MEDEA Mikis Theodorakis-ena
1991.ean estreinatua

LA BOHEME Giacomo Puccini-rena
1992.ean estreinatua

FALSTAFF Giuseppe Verdi-rena
1994.ean estreinatua

IL SIGNOR BRUSCHINO Gioacchino Rossini-rena
1995.ean estreinatua

LA SCALA DI SETA Gioacchino Rossini-rena
1997.ean estreinatua

DON CARLO Giuseppe Verdi-rena
1997.ean estreinatua

MANON Jules Massenet-ena
1997.ean estreinatua

OPERA-KOPRODUKZIOAK

DON SEBASTIANO Gaetano Donizatti-rena
1998.ean estreinatua (Arriaga Antzokiaren eta Aachen Antzokiaren koprodukzioa)

PRODUCCIONES DE ZARZUELA

EL CASERÍO de Jesús Guridi
Estrenada en 1987

LA TABERNA DEL PUERTO de Pablo Sorozabal
Estrenada en 1988

LOS SOBRINOS DEL CAPITAN GRANT de M. Fdez. Caballero y M. Ramos Carrión
Estrenada en 1988

EL REY QUE RABIÓ de Ruperto Chapí
Estrenada en 1996

KATIUSKA de Pablo Sorozabal
Estrenada en 1999

COPRODUCCIONES DE ZARZUELA

LA BRUJA de Miguel Ramos Carrión
Una coproducción de Teatro Arriaga Antzokia, Opera Cómica de Madrid, Festival de Teatro Lírico Español de Oviedo, Teatro Villamarta de Jeréz de la Frontera, y Palacio de Festivales de Cantabria.

LA CANCIÓN DEL OLVIDO de José Serrano
Estrenada en 2002 (Coproducción del Teatro Arriaga, Teatro Gayarre de Pamplona, Teatro Villamarta de Jeréz, Teatro Cervantes de Málaga, Palacio de Festivales de Santander y Teatro Campoamor de Oviedo)

PRODUCCIONES DE TEATRO

ROMULO EL GRANDE de Friedrich Dürrenmatt
Estrenada en 1997

BANQUETES DE AMOR Y RISA de Miguel de Cervantes
Estrenada en 1995.

COPRODUCCIÓN DE TEATRO

LA TIENDA DE LA ESQUINA de Jean Jacques Zilbermann
Estrenada en 2003.

ZARTZUELA-PRODUKZIOAK

EL CASERIO Jesús Guridi-rena
1987.ean estreinatua

LA TABERNA DEL PUERTO Pablo Sorozabal-ena
1988.ean estreinatua

LOS SOBRINOS DEL CAPITAN GRANT M. Fdez. Caballero-rena eta M. Ramos Carrión-ena
1988.ean estreinatua

EL REY QUE RABIÓ Ruperto Chapí-rena
1996.ean estreinatua

KATIUSKA Pablo Sorozabal-ena
1999.ean estreinatua

ZARTZUELA-KOPRODUKZIOAK

LA BRUJA Miguel Ramos Carrión-ena
Koproduktoreak: Arriaga Antzokia, Madrilgo Ópera Cómica, Oviedoko Festival de Teatro Lírico, Jerez de la Fronterako Villamarta antzokia, eta Kantabriako Palacio de Festivales.

LA CANCIÓN DEL OLVIDO José Serrano-rena
2002.ean estreinatua (Koproduktoreak: Arriaga Antzokia, Iruñeko Gayarre antzokia, Jerezko Villamarta antzokia, Malagako Cervantes antzokia, Santanderko Palacio de Festivales eta Oviedoko Campoamor antzokia.)

ANTZERKI-PRODUKZIOAK

ROMULO EL GRANDE Friedrich Dürrenmatt-ena
1997.ean estreinatua

BANQUETES DE AMOR Y RISA Miguel de Cervantes-ena
1995.ean estreinatua

ANTZERKI-KOPRODUKZIOA

LA TIENDA DE LA ESQUINA Jean Jacques Zilbermann-ena
2003.ean estreinatua.

... TEATRO ARRIAGA / ARRIAGA ANTZOKIA

Plaza del Arriaga, 1
48005 BILBAO

Oficina de información / Argibide bulegoa... 94 479 20 36
Centralita / Telefonogunea... 94 416 35 33
Fax / Fax... 94 416 31 85

www.teatroarriaga.com

... ZINEBI

Teléfono / Telefonoa... 94 424 55 07
Fax / Fax... 94 424 56 24

www.zinebi.com

BILBOko UDALA
AYTO. DE BILBAO

Bizkaiko Foru Aldundia
Kultur Saila
Diputación Foral de Bizkaia
Departamento de Cultura

bbk

Renfe

IMQ
IGUALATORIO MÉDICO QUIRÚRGICO

FCC
FOMENTO DE CONSTRUCCIONES Y CONTRATAS, S.A.

BALZOLA

... FOTOGRAFÍA / ARGAZKIAK — Enrique Moreno Esquibel

... DISEÑO-MAQUETACIÓN-REDACCIÓN / DISEINUA-MAKETAZIOA-IDAZKETA — nëmonica

... PREIMPRESIÓN / AURREINPRIMATZEA — Fotomecánica Irudi

... IMPRESIÓN / INPRIMATZEA — Gráficas Irala

... ENCUADERNACIÓN / MANEIUA — Encuadernaciones José Mari